

# LA FAMILIA, EL CICLO DE VIDA Y ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL HABLA EN BOGOTÁ

## PROLOGO

### PROPÓSITO.

Queremos presentar metódicamente una serie de datos sobre la vida y la lengua española hablada en Bogotá. El tema que nos ha servido para introducirnos en la observación del habla ha sido *La familia y el ciclo de vida*, y lo escogimos porque nos llamó mucho la atención investigar maneras de pensar y de sentir, así como creencias, costumbres y modos de expresarse personas de diferente clase social en la actual ciudad de Bogotá.

Hacemos una rápida descripción de algunos de los principales fenómenos que hemos entresacado de las respuestas de las informadoras y contribuimos con abundantes materiales de primera mano a las encuestas que han venido haciendo los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. El contenido de las páginas que siguen sobrepasa el interés meramente lingüístico. Nos satisface presentar a los lectores un material que puede servir para observaciones de diverso género.

### MÉTODO.

Recogimos directamente los materiales de este trabajo en varios sectores de la ciudad de Bogotá, entre los meses de abril a agosto de 1964. Obtuvimos los datos por medio de interrogatorios personales a informadores de sexo femenino

Muchas entrevistas las hicimos en nuestra propia casa; otras en la casa o en el lugar de trabajo de la informadora.

Para los interrogatorios utilizamos el *Cuestionario preliminar del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, publicado por el Instituto Caro y Cuervo. En las páginas que siguen, el tema de cada pregunta aparece con el número que lleva en dicho *Cuestionario*. Las respuestas han sido transcritas textualmente. Alguna explicación hemos puesto a veces, entre corchetes.

#### INFORMADORAS.

##### *Informadoras principales.*

*Rosa Palma de Gamba.* Natural de Bogotá. 44 años de edad. Empleada en un taller de costura. Clase social: media. Profesión anterior: ama de casa. Viuda. Marido: Jorge Gamba, natural de Puente Nacional (Santander). Tiene cinco hijos. Todos los hijos han recibido instrucción primaria y secundaria. Los padres de la informante son naturales de Bogotá. Ella lee y escribe. Lee la prensa con frecuencia. Viajes al exterior: pasó algunas semanas en Venezuela. La informante ha residido varias veces en Puente Nacional; el período más largo ha sido de catorce meses. No tiene defectos físicos. Cualidades psicológicas: paciente, amable, piensa antes de contestar. Lugar de la encuesta: sitio donde trabaja la informadora. En adelante mencionaremos a esta informadora con la abreviatura RG.

*María Aguilar Guzmán.* Natural de Boyacá, cerca de Chiquinquirá. 35 años de edad. Criada. Profesión anterior: la misma. Clase social: baja. Soltera. Tiene 3 hijas. Todas han recibido instrucción primaria. Los padres de la informante son naturales de Boyacá. Ella no lee ni escribe. Ha hecho viajes cortos en Cundinamarca y Boyacá. Vivió en su pueblo natal hasta los 18 años; hace 17 años reside en Bogotá. Defectos físicos: le faltan 4 dientes superiores. Cualidades psicológicas: paciente, amable y de buen carácter; no muy rápida en las respuestas. Lugar de la encuesta: sitio donde trabaja la informante. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura MA.

*Clara Gómez de Camacho.* Natural de Manizales. 29 años de edad. Ama de casa. Clase social: alta. Casada. Marido: Alvaro Camacho, natural de Bogotá. Tiene 3 hijas. Las tres están recibiendo instrucción primaria. Los padres de la informante son naturales de Caldas. Ella lee y escribe. Ha hecho estudios universitarios. No lee la prensa. Viajes al exterior: estuvo algunos meses en los Estados Unidos. Desde los 12 años vive en Bogotá. No tiene defectos físicos. Cualidades: bien informada e inteligente; espontánea y rápida en las respuestas. Lugar de la encuesta: residencia de la informante. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura CC.

*Ligia Uribe.* Natural de Bogotá. 25 años de edad. Estudiante. Clase social: alta. Soltera. Los padres de la informante son naturales de Medellín. Lee y escribe. Ha hecho estudios universitarios. Lee la prensa con frecuencia. Viajes al exterior: Europa y Estados Unidos. No tiene defectos físicos. Cualidades psicológicas: amable y bien informada. Lugar de la encuesta: residencia de la informante. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura LU.

*Teresa Caballero de Buitrago.* Natural de Pacho (Cund.). 33 años de edad. Ayudante de cocina en un restaurante. Profesión anterior: lavandera. Clase social: baja. Casada. Marido: Fernando Buitrago, natural de Bogotá. Cuatro hijos. Los dos mayores van a la escuela. Los padres de la informante son naturales de Pacho. Ella lee y escribe. Viajes a Cundinamarca y Boyacá. Desde los quince años vive en Bogotá. Defectos físicos: tiene dentadura postiza. Cualidades psicológicas: inteligente y locuaz. Lugar de la encuesta: residencia de la investigadora. En adelante mencionaremos a esta informadora con la abreviatura TC.

*Dioselina Forero Gómez.* Natural de Saboyá (Boyacá). 31 años de edad. Mestiza. Es mesera en un restaurante. Clase social: baja. Soltera. Tiene tres hijos, todos del mismo cónyuge; los tres van a la escuela. Los padres de la informante son naturales de Boyacá. Ella lee y escribe. Lee la prensa con frecuencia. Viajes: por Cundinamarca y Boyacá. Desde los 18 años vive en Bogotá. No tiene defectos físicos. Quali-

dades psicológicas: espontánea y rápida en las respuestas. Lugar de la encuesta: sitio donde trabaja la informante. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura DF.

*Carmen Rojas de Moreno.* Natural de Bogotá. 28 años de edad. Ama de casa. Clase social: alta. Casada. Marido: Jorge Moreno, natural de Bogotá. Tiene dos hijos. El mayor va al colegio. Los padres de la informante son naturales de Bogotá. Ella lee y escribe. Lee la prensa con frecuencia. Viajes al exterior: ha ido a los Estados Unidos. No tiene defectos físicos. Cualidades psicológicas: inteligente, locuaz y dispuesta a innovaciones. Lugar de la encuesta: residencia de la informante. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura CM.

*Marina Sánchez de Herrera.* Natural de Cali. 28 años de edad. Ama de casa. Clase social: alta. Casada. Marido: Carlos Herrera, natural de Bogotá. Tiene dos hijas. Los padres de la informante son naturales de España. Ella lee y escribe. Ha cursado estudios secundarios y superiores. Lee la prensa con frecuencia. Ha ido a Venezuela, Méjico y Estados Unidos. Desde los ocho años de edad vive en Bogotá. No tiene defectos físicos. Cualidades psicológicas: paciente y amable, piensa antes de contestar. Lugar de la encuesta: residencia de la informante. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura MH.

#### *Informadoras secundarias.*

*Teresa Martínez de Chaparro.* Natural de Topaipí (Cund.). Mestiza. 27 años de edad. Hizo 5 años de escuela primaria. Casada. Los padres son naturales de Manta (Cund.); el marido, de Tota (Boyacá). Ha viajado a Boyacá. Vivió hasta los 20 años en su pueblo natal. En adelante nos referiremos a esta informante con la abreviatura TM.

*Ana Montoya de Vargas.* Natural de Topaipí (Cund.). Mestiza. 37 años de edad. Sabe leer y escribir. Hizo un año de escuela primaria. Casada. Los padres son naturales de Manta (Cund.); el marido, de Anolaima (Cund.). Ha viajado por Cundinamarca. Hasta los 19 años vivió en su pueblo

natal; hace 18 años vive en Bogotá. En adelante nos referiremos a esta informante con la abreviatura AV.

*Ana Victoria Contreras.* Natural de Topaipí (Cund.). Mestiza. 20 años de edad. Hizo cuatro años de escuela primaria. Casada. Los padres son naturales de Topaipí (Cund.); el marido, de Manta (Cund.). Viajes: a Barranquilla, Cali y Medellín. Vivió hasta los 16 años en su pueblo natal; hace cuatro vive en Bogotá. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura VC.

*Ana Inés Rodríguez de Galvis.* Natural de Tunja (Boyacá). 40 años de edad. Hizo cuatro años de escuela primaria y dos de comercio. Viuda. Los padres son naturales de Boyacá. Viajes a Venezuela, y, dentro de Colombia, al Tolima, Huila, Boyacá, Arauca y Casanare. Vivió hasta los 4 años en Tunja; hace 36 años vive en Bogotá. En adelante nos referiremos a esta informante con las iniciales IR.

*Carmen Almanza.* Natural de Quipile (Cund.). 30 años de edad. Sabe leer y escribir. Soltera. La madre es de Quipile (Cund.). Viajes a Boyacá, Cundinamarca y Tolima. Vivió hasta los 15 años en su pueblo natal; hace 15 años vive en Bogotá. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura CA.

*Olga López de Montoya.* Natural de Bogotá. 27 años de edad. Sabe leer y escribir; cursó estudios secundarios. Está casada. Los padres son naturales de Bogotá; el marido de Tunja. Ha viajado a México. En adelante nos referiremos a esta informante con la abreviatura OM.

*Julia Delgado de Camacho.* Natural de Villavicencio. 32 años de edad. Sabe leer y escribir. Cursó estudios secundarios. Casada. Los padres son naturales de Villavicencio; el marido, de Bogotá. Viajes a Panamá y por toda Colombia. Vivió en su pueblo natal hasta los 10 años; hace 22 vive en Bogotá. En adelante nos referiremos a esta informante con las iniciales JC.

*Luisa Salgado.* Natural de Bogotá. 25 años de edad. Cursó estudios universitarios. Soltera. Los padres son naturales de Boyacá. Ha viajado a México y Venezuela. En adelante nos referiremos a esta informante con las iniciales LS.

*Marta Morales.* Natural de Bogotá. 25 años de edad. Cursó estudios universitarios. Soltera. Los padres son naturales de Bogotá. Ha viajado a los Estados Unidos y por toda Colombia. En adelante mencionaremos a esta informante con las iniciales MM.

*Juana Inés Morales.* Natural de Bogotá. 23 años de edad. Cursó estudios universitarios. Soltera. Los padres son naturales de Bogotá. Ha viajado a los Estados Unidos y por toda Colombia. En adelante mencionaremos a esta informante con la abreviatura JM.

*Marta Torres.* Natural de Bosa. 30 años de edad. No sabe leer ni escribir. Soltera. Los padres son naturales de Bosa. Ha viajado por Cundinamarca y Santander. Hace 15 años vive en Bogotá. En adelante mencionaremos a esta informante con las iniciales MT.

#### *Reacción de las informantes.*

Las informantes mostraron, en general, interés por las preguntas que les hicimos y, al exponerles nosotras el propósito de la encuesta, colaboraron con eficacia.

#### EXPERIENCIA DE LAS INVESTIGADORAS.

Con las encuestas que realizamos hemos logrado cierta práctica para efectuar entrevistas y tratar informadores. Además, hemos enriquecido nuestro conocimiento de las costumbres, de la vida familiar y del español hablado en Bogotá.

#### BIBLIOGRAFÍA.

BUESA OLIVER, TOMÁS y LUIS FLÓREZ, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC): Cuestionario preliminar*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1957.

#### AGRADECIMIENTO.

Agradecemos cordialmente al Instituto Caro y Cuervo la oportunidad que nos dio — siendo nosotras alumnas de la Universidad de los Andes, en Bogotá — para realizar este

trabajo con la dirección y ayuda del Jefe de su Departamento de Dialectología, Profesor Luis Flórez.

I. CORPUS DEL TRABAJO:  
PREGUNTAS Y RESPUESTAS

1779. ESTAR ENCINTA.

Encinta (CM). Embarazada (CM, RG, LS). Está *embarazada*. Está preñada. Está enferma (TC). Preñada (RG, JC, CM; esta última informante dice que tal expresión es usada sólo entre gente de clase baja). Está esperando (CM, JC, OM). Está esperando niño (TC, MA). Está de maternidad (MA). Va a tener un niño (OM). Está para parir (CM: es expresión vulgar, según esta informante). Preñez (RG).

*Expresiones eufemísticas.*

Está en estado interesante (RG, JC). Le van a regalar un nené (MA). El rancho está ardiendo (JC). Futura mamá. Está en la dulce espera (OM).

1780. TENER UN ANTOJO.

Antojos (RG, CM). Me dio antojo. Me antojé (TC). Tener antojos. Está de antojos. Antojo es desear cosas imposibles; cuando uno no cumple antojos, sale el niño con la boca abierta (JC). Se antojó de las cosas (RS). Caprichos (RG, OM). Provocación (RG). Está provocativa. Le da provocaciones (MA).

1781. SEÑALES DE GRAVIDEZ.

Suspendida la menstruación, deja de venirle la regla. Ensancharamiento y protuberancia del estómago; se pone gorda. Siente que se le mueve el niño (OM). Vómito (CM, JC).

Rebote. Mareo (JC). Náuseas. Repugnancia de ciertas cosas, comidas u objetos. Muchas le cogen rabia al marido, y repulsión al acto sexual. Rasquiña en los senos; después de un lapso, al espicharse el seno sale agua. Sensibilidad, nostalgias, melancolías, tristezas (CM).

#### 1782. PROCEDIMIENTOS PARA EVITAR EL EMBARAZO.

Se mandan sondar, se hacen baños vaginales todos los días. Compran aparaticos, lo mismo el marido. Para eso hay algo especial: hay un cauchito (TC). Baños vaginales antes del acto y después. Pastillas anticonceptivas. Unos cauchos: protector se llama (CM). Toman yerbas, pastillas, remedios. Drogas (JC). Hay muchos procedimientos: pastillas, aparatos, el método de la Iglesia (LS). No tener relaciones sexuales: los otros métodos son inmorales, no deben usarse. La señora puede estudiar su período de ovulación: su período en que está fértil; entonces dejan de tener relaciones, cuando la señora está fértil (OM).

#### 1783. PRÁCTICAS PARA PROVOCAR LA FECUNDIDAD.

Van donde un médico para ver si le dan remedios para que tenga un niño (MA). Con tratamiento médico, con hormonas (OM). Procedimientos médicos. Prácticas indígenas: lo hacen todo a base de hierbas: aquí no he oído que usen eso (LS). Cuestiones médicas, operaciones. Se le ponen hormonas para que ovule con mayor exactitud. Inseminación artificial. Contacto directo. Después del acto, un poco de quietud; si es posible levantar un poco los pies (CM).

#### 1784. CREENCIAS DEL INFLUJO LUNAR SOBRE LA MUJER EMBARAZADA.

Cuando están encinta, si ya les llega el momento, la época que tienen el niño generalmente es en luna nueva. Se ponen nerviosas cuando hay luna nueva (LS). Dicen que los niños tienen la tendencia a nacer cuando hay cambio de luna (OM). En el cambio de luna puede llegar a nacer el niño antes



de tiempo (MA). Los médicos dicen que el cumplirse los nueve meses, y al cambio de luna, le llega el muchachito (JC). Los cambios de luna es cuando se sienten más malas (RG). El cambio de luna va a enfermarla (TC).

#### 1785. EL FETO. INDICIOS PARA DETERMINAR EL SEXO.

Feto (OM, JC).

Cuando la señora está gorda, pareja, va a ser hombre; cuando está flaquita y sólo le ha crecido la barriga, va a ser niña. Pero eso es pura paja (OM). Si es niño, se ponen gordas de estómago y se adelgazan de caderas; si es niña, se ponen redondas (MA). Si es hombre, dicen que a uno le da menos sueño; si es mujer, le da más (RG). Si es mujer, no les da nada a las señoras; si es hombre, se ponen malísimas (JC). Se sabe el sexo por el estómago: si está parao, es hombre; si da vómito es hombre; si se mancha la cara, es hombre; si es ancha de caderas, es mujer (TC). Hasta ahora no se ha logrado saber; se han hecho muchos experimentos, pero eso sí hay que hablarlo con un médico. Entre la gente se dice que si en el momento del acto sexual se coloca el hombre hacia el lado izquierdo, son niños; del lado derecho, son niñas (CM). Hay un aparatito con un imán: si el aparatito se mueve dando vueltas es porque es mujer; si se mueve en línea recta, es hombre. Según el estómago: cuando es ancha de caderas, es mujer; cuando el estómago es en punta, es hombre (LS).

#### 1786. ALIMENTOS DE LA EMBARAZADA.

Según el capricho porque no le gusta a uno nada (RG). Uno come de todo: para eso no hay alimentos especiales (MA). Comida común y corriente; yerbas en la mazamorra, agua de manzanilla (TC). Lo mismo que siempre, pero claro que con más leche, verduras, frutas; según la dieta que mande el médico, claro que más rica en carnes y proteínas (LS). Leche, verduras, queso, derivados de la leche: yagur, cumis. Carne, pero a algunas repugna. Fuera de las vitaminas que le da a uno el médico, como mucho calcio (CM). Debe seguir

una dieta bien balanceada, rica en proteínas y vitaminas. Debe tratar de comer pocos hidratos de carbono: pan y harinas en general (OM). Verduras, frutas, carnes (JC).

#### 1787. SUSTANCIAS CONSIDERADAS NOCIVAS.

Grasas, miel (JC). Creo que no hay; lo que pasa es que a uno no le provoca nada (RG). Hay muchas cosas que le sientan mal: la sal. Si tiene *lúmina*, eso le quita la sal; *lúmina* es que se le hinchan los pies (MA). Lo caliente y el aguardiente sientan bien; es malo lo frío porque se *refría* la leche: helados, sopa fría (TC). Durante el embarazo nada es dañoso a excepción del trago en exceso, o exceso de condimentos; tiene que ser una comida más bien liviana o muy alimenticia (CM). Tal vez que no coma en exceso, que se vuelva como una pelota, y todo tiene que ser balanceado, porque si no come sino carne, quién sabe qué diablos le traiga (LS).

#### 1788. DAR A LUZ.

Dar a luz (OM, TC, CM). Tener el niño (OM, MA, CM, LS). Alumbramiento. Llegada del niño (JC). Va a tener. Va a caer a cama. Está templada (TC). Parir (OM). Está coronando al niño. Se enfermó (MA). Nacimiento. "La mujer parió", dicen entre la gente baja, ¡pues ellos como no saben que eso es para animales! No sé si la palabra *con-cibió* es para antes o para después. "Ya se le quitó la barriga" dicen entre esa *guachería* de la plaza. "Ya se deshinchó, ya se vació, se desocupó, se desinfló", dice la gente muy baja y vulgar (CM).

#### 1789. PARTO.

Parto (OM, CM, LS, TC). Alumbramiento (CM, LS, JC). Nacimiento (OM, CM, LS). Llegada del niño (JC). Tuvo. Dio a luz (CC).

## 1790. RETRASARSE EL PARTO.

Se retardó el niño (OM). Se pasó de tiempo (MA). Se me atrasó (CM, LS). Se le pasó el parto. Está demorada. Nació después de tiempo (CC). Parto demorado (JC).

## 1791. PROCEDIMIENTOS PARA ACELERAR EL PARTO.

Les hacen cesárea (MA). Hay un suero inductivo (CM). Le hacen una inducción; lo inducen. Inducción: método moderno con suero (JC). Inducirlo por medio de inyecciones: les ponen inyecciones y les inducen el parto (LS). Le dan yerbas; tienen que hacerle remedios, tienen que ponerle lavaos, hacerle una inyección, o la privan, le hacen cesárea (TC).

## 1792. ABORTAR. ABORTO.

Abortar. Aborto (OM, JC). Salir del *criaturó* (JC). Tuvo aborto (MA). Ha tenido mucho aborto. Se le ahogó. Se le murió el niño. Se le atravesó el niño en el estómago (TC). Tuvo una pérdida; se presentó la placenta previa. Se me reventó la fuente y hubo un parto seco (CM).

*Prácticas para facilitarlo.*

Les dan píldoras. Van a donde un médico que practica eso (OM). Dicen que hay inyecciones, pepas, sondas, práctica de agujas (JC). Inyecciones. Una operación. Ejercicios inadecuados. Uso de cosas externas. Maltratos internos. Hay mujeres que se dicen "enfermeras", que se prestan para esas cosas (CM). En Bogotá, en una clínica, le ponen un lavao a uno, interno, una inyección, la privan; toman remedios. Se lo mandan sacar muchas, de cinco o seis meses; eso es común, eso es diario (TC). Suelen cometer las mayores bestialidades, como meterse a una piscina tirándose del trampolín, o tomar baños termales (LS).

*Prácticas para evitarlo.*

La quietud. Dan remedios (OM). Mucha quietud, quietud absoluta. Inyecciones (CM).

## 1794. AGUA DEL AMNIOS.

Agua (OM, JC, LS). Líquido viscoso (CM). Se revienta la bolsa de agua (LS).

## 1795. PLACENTA.

Placenta (CM, LS, JC, MA). Bolsa (OM). La placenta es donde se cría el niño. Primero llega el niño y al cuarto de hora la placenta; nace igual que el niño, los mismos dolores le dan a uno (MA). La placenta hay que enterrarla, pero en las clínicas la queman (TC).

## 1796. ENTUERTOS.

Entuertos: dolores que dan después del parto (OM, JC, RG, CM). Entuertos: torcijones de estómago, porque le han dejado entrar viento; le duele a uno mucho el estómago (MA). Entuertos o *estuertos*: dolores que les dan porque les quedan unos coágulos (LS).

## 1797. CORDÓN UMBILICAL.

Cordón umbilical (OM, JC, LS). Tripita, tripa (MA).

*¿Qué se hace con él?*

Se corta y se amarra; en el ombligo se le hace un nudito, se le pone un caucho de los que usan los médicos. Les cortan el ombligo, se lo amarran con una pita; él mismo se cae. Muchas personas los guardan y los echan en un frasco entre alcohol, pero sólo el de los niños; se guarda por agüero (TC).

## 1798. OPERACIONES QUE SE EJECUTAN CON EL RECIÉN NACIDO.

Lo alzan y lo asean, lo arreglan, lo bañan y lo visten (MA). Lo cogen de las patas y le dan unas *arepas* para que chillen y que respiren; le limpian los ojos, le ponen un fajero y lo visten (OM). Le arreglan el ombligo y les dan respiración; los bañan en aceite (JC). Les cortan el ombligo; lo primero que hacen es darle una palmada para que suelte el

llanto. Los bañan en agua y leche con hinojo (TC). Se le corta primero el cordón umbilical para separarlo de la madre; a veces les dan la palmadita para que les entre el aire; los limpian con aceite de olivas y los envuelven (LS). Circuncisión. En algunos casos, si es prematuro, se meten a la incubadora. Si es niña, se le abren las orejas para ponerle luego los aretes (CM).

1799. VENDAJES PARA LA CABEZA.

No usan (TC). No les ponen nada en la cabeza (MA).

1800. SEGÚN LA CREENCIA INFANTIL, ¿DE DÓNDE VIENEN LOS NIÑOS?

Los trae la cigüeña del cielo (TC, CM, LS, JC). Los trae la cigüeña de un pico (TC, MA). Los traen de Roma, de París (LS, JC). Los trajo el Niño Dios (LS). Los trae Papá Lindo, papá Noel (CM). La cigüeña lo trajo del pico, vino volando y me lo puso aquí en la cama. Me lo encontré; lo dejaron tirado en un portón. Una señora que vino y me lo regaló. Me lo mandó la Virgen. Se engaña a los peladitos; ¡como no tienen que saber lo que pasa en el mundo! (TC). Un niño de ocho años cree que las señoras van a dar sangre a un hospital y allá les regalan el niño (AV). Uno debe decirles la verdad adaptada a lo que ellos puedan entender; por ejemplo: los niños antes de nacer están guardaditos dentro de su mamá cerquita al corazón, o Dios les manda esos niñitos al papá y a la mamá cuando se quieren mucho (OM).

1801. COMADRONA.

Comadrona (CM, CC, JC). Comadrona: ¡palabra más fea!, se usa en el campo (VC). Partera (CM, OM, JC, MA, RG, LS; esta última afirma que se usa en el campo). Enfermeras (LS, MA, TC).

1802. MECONIO.

Meconio: es la primera deposición del niño (CM).

## 1803. BAUTIZO.

Bautizo (MA, JC, LS). Bautismo (OM).

*Fecha.*

En el campo los bautizan recién nacidos. En Bogotá a los ocho o quince días, pero unos a los cinco años (TC). En los primeros tres o cuatro días de nacidos (CM). Inmediatamente que nacen; por ahí a los dos o tres días. Antiguamente esperaban mucho tiempo (LS). Cinco, diez días; ahora se esperan hasta los tres, cuatro años (MA). Es variable; lo conveniente es hacerlo lo más antes posible (OM).

*Lugar.*

Se bautizan dentro de la clínica (CM, RG). Ahora están bautizando los niños en las clínicas (LS). En la iglesia (MA).

*Costumbres.*

Le hacen fiestas y hay ponqué (MA). Si se puede, se hace fiesta; si no, los bautizan en las clínicas; según los padres (RG). Después del bautizo toman unas cervezas; los padres brindan una cerveza o una fiesta a los compadres; se comen una papa, sobrebarriga, gallina (TC). Se usa dar ponqué o copa de champaña; si es pudiente, se invita al bautizo a los amigos más allegados; por lo general la mamá no va al bautizo (CM). Los campesinos siempre hacen fiesta, se *emparrandan* con chicha y guarapo, y claro que eso les cuesta; por eso los dejan mucho tiempo para bautizar (LS).

*Ceremonia.*

El papá le coge las patas al niño, la madrina la cabeza; el padrino se pone al lado derecho del Padre, los *papás* a la izquierda; a la salida de la iglesia los padres abrazan a los padrinos. A la ceremonia asisten sólo los parientes, no los extraños (TC). El Padre dice las palabras, le da la

bendición echándole el agua en forma de cruz, y dice el nombre que se le va a poner (OM).

*Normas para la elección del nombre de pila.*

Se busca el de su abuelo, de su papá o de la persona más querida. A los primeros, si es niño, se le da el nombre del padre; si es mujer, el de la madre. A los segundos, el nombre de parientes o de personas queridas (CM). No hay reglas: ponerle a las niñas María, por la Virgen, o el nombre del santo (OM). Antes se regían por el nombre del abuelo, etc., por tradición. Pero ahora no. El santo tampoco influye (RG). La mayoría le escoge el nombre por un santo. Si nació el día de San José, le ponen José o Josefina (MA). El que les guste a los padres; pero a veces prefieren el de los abuelos, tíos o personas que estiman (LS). El nombre que más les guste; santo del día o nombre de santo; el nombre del padre o del abuelo (TC).

1804. BAUTIZAR.

Bautizar (JC, MA). Echarle el agua (JC, LS). Mandarlos cristianar (TM. LS afirma que esta expresión se usa en el campo). Cristianar (JC). Vamos a mandar bautizarlo (TC).

1805. PADRINO. MADRINA. PADRINO Y MADRINA.

Padrino, madrina (RG, MA, CM, TC, OM, JC, LS).

Padrinos (RG, MA, OM, JC, LS).

*Clases de padrinos.*

De matrimonio (TC, CM, LS, DF, RG, MA, OM, JC, MH). De bautizo (MH, TC, LS, RG, OM, JC). De confirmación (TC, LS, OM, JC). De presentación. El padrino o madrina de presentación son los que presentan al niño a la Virgen o a un Santo. *Madrina de uñas* es la que le corta las uñas por primera vez al niño (TC).

*Normas para la designación de los padrinos.*

El que uno quiera y le tenga simpatía (RG). Si es el primero, se escoge al papá o a la mamá de uno, hermano o familiares directos; los otros, a los amigos o personas de buenas costumbres o de bien nacer (CM). Generalmente los abuelos o los parientes próximos o amigos muy queridos (LS). Esas parejas las escoge uno porque le gustan a uno o porque son de la familia (MA). Se escogen los parientes o los más amigos (TC). Los padrinos deben ser personas que conozcan la religión y puedan darle esa instrucción a los niños en caso de que falten los papás. Entre los pobres se busca un padrino con plata, que cuide al niño (OM). Los padrinos son dos o cuatro: se escogen a gusto de los padres, por parentesco o amistad (JC).

## 1807. CONFITES O RECUERDOS QUE SE DAN EN LA CEREMONIA.

*Pafolios*: tarjeticas con una leyenda: día de nacimiento, día del bautizo, nombre del niño, de los padres y de los padrinos (RG, OM). Se les da un pafolio: puede ser una tarjetica con un dije de plata con el nombre de los papás, abuelos, los padrinos y el bautizado. Es un recordatorio (JC). Se les da un recuerdito, una bobadita. Se les da a los que uno convida, ya sea una cucharita de plata con el nombre de la niña, ya sea otra cosita; eso cambian con la época, los regalos (LS).

## 1808. AHIJADO, -A.

Ahijado -a (RG, JC, CM, TC, OM, LS, DF).

## 1809. REGALOS QUE SE HACEN A LA MADRE O AL NIÑO.

*Al niño*: Anteriormente la madrina acostumbraba darle el ajuar, que es el vestido largo (RG). Los padrinos le dan el ajuar al niño: es un vestido blanco, si es niño; a veces, si es niña, uno rosado (MA). Es costumbre entre la clase media que el padrino le dé el ajuar: pafolio, vestido, gorrito, faldón; algunos acarrear con los gastos del bautizo.



Entre la clase alta dan el ponqué, a veces el vestido, pero como detalle; le dan un regalito, por lo general una joya (CM). Los padrinos regalan el vestido de bautizo al niño; los demás le regalan pañales, camisitas, plata (TC). Los padrinos le dan al niño una medallita o otra cosa; los invitados, otras cosas (OM). Al niño, lo que le quieran dar. El padrino le regala dinero, una acción, una cédula; la madrina, el ajuar, que es el vestidito con que lo van a bautizar y el faldoncito (JC). Los regalos son al gusto. Si uno tiene mucha confianza y uno sabe lo que necesitan, les regala lo que necesitan (LS).

*A la madre:* Sería un detalle muy *chirriado* regalarle a la madre, pero aquí no se usa (LS).

#### 1810. SIETEMESINO.

Sietemesino (OM, JC, MA, TC, CM, LS). Prematuro (JC, RG). El que nace antes de tiempo (RG). Octomesino, seismesino, cincomesino, cuatromesino (TC).

#### 1811. NIÑO DE PADRES DESCONOCIDOS.

Hijo natural (JC, RG, LS). Huérfano (RG, LS). Hijo bastardo. Desconocido (TC). Niño recogido. Es un expósito, si lo abandonan (LS). Hijo de padres desconocidos (JC).

#### 1812. ADOPTAR. PROHIJAR.

Adoptar (RG, MA, OM, JC, CM, LS). *Autar* 'adoptar'. *Filitimar* 'legitimar' (TC).

#### 1813. PADRES ADOPTIVOS. HIJOS ADOPTIVOS.

Padres adoptivos (RG, CM, LS). *Papáes* segundos (MA). Hijo adoptivo (RG, OM, JC, CM). Hijo *abutivo* (TC).

#### 1814. HUÉRFANO. HIJO DE PADRES MUERTOS.

Huérfano (RG, OM, JC, CM, LS, TC). *Guérfano* (MA). *Desamparao* (TC).

## 1815. HIJO SACRÍLEGO.

Eso es un sacrilegio (TC). Es el que no respeta a los padres, homicida (RG).

## 1816. GEMELOS.

Gemelos. Mellizos (RG, MA, OM, JC, TC, CM, LS). Trillizos, cuatrillizos, quintuples (OM). Tres, cuatro, cinco mellizos (TC).

*Distinción entre gemelos y mellizos.*

Gemelos: distinta placenta. Mellizos: la misma placenta. El ovario expulsa un mismo óvulo con intervalo hasta de ocho días (RG afirma que esto se lo dijo un médico). Los mellizos son exactos; los gemelos nacen al mismo tiempo, pero no se parecen tanto (JC). No hay diferencia entre gemelos y mellizos (TC). Hay diferencia entre gemelos y mellizos, pero no sé a cuáles les dicen gemelos y a cuáles mellizos (LS).

*Sentido que se da a su nacimiento.*

No le tienen agüero (TC). Dicen que cuando nace un niño y una niña, uno de los dos va a ser estéril. Es una conseja que no sé si tenga razón de ser (JC).

## 1817. AMAMANTAR.

Amamantar (OM). Criar (CM). Darle de mamar (JC). Lactar. Darle el pecho (MA). Darle de comer (OM, RG, CM). Darle pecho (JC, TC). Darle del pecho (LS). Alimentar (LS, CM).

## 1818. PRIMERA LECHE.

Calostro (OM, CM). Calostro: una leche blanca que casi no alimenta (JC). Calostros: eso lo dicen en las vacas, pero yo no sé si lo usan en las personas (LS).

## 1819. GRIETAS EN LOS PECHOS.

Grietas (CM, TC, JC).

*Modo de evitarlas y de curarlas.*

Echarse aceite antes del niño (CM).

Cuando no les sale leche, se les va pudriendo el pecho y tienen que abrirle, hacerle cesárea en el pecho. Tienen un aparatito especial, un caucho; les toca sacar la leche con un mamador (TC).

## 1820. NODRIZA.

Nodriza (LS, JC, RG, MH). Aya (JC). Nana (RG). Niñera (JC, TC). Ama de pecho (RG). Ama de leche (OM). Una señora *quién* le alimente el niño (MA).

## 1822. DESTETAR.

Destetar (CM). Destete (CM, OM). Le quitó el pecho, no le dio más de comer (JC). No tiene más para alimentarlo (MA).

## 1823. NIÑERA.

Niñera (RG, MA, OM, JC, TC, CM, LS). Aya. Nana (JC). Nodriza, *nurse* (CM).

## 1824. BIBERÓN.

Biberón (RG, TC, CM, LS). Tetero (OM, JC, CM, TC, RG, MA; las dos últimas afirman que tetero es el contenido: la leche). Al recipiente lo llaman frasco. Frasco de tetero. Frasco de niño (TC). *Tete* (JC).

*Tetilla del biberón.*

Chupo (MA, JC, OM, CM, LS, TC). Chupo para el biberón (RG). Chupo para entretención (AV).

## 1825. PROCEDIMIENTOS PARA FACILITAR LA DENTICIÓN.

Venden rueditas de caucho y el niño las masca (OM). Unturas en la encía para calmarles el dolor; remedio tomao, nos les dan nada (JC). Cuando empiezan a salir los dientes se les da una ruedita de caucho para que ellos muerdan. Les untan a veces líquidos para quitarles la picazón (LS).

## 1827. ARRULLAR. CANTAR PARA QUE EL NIÑO DUERMA.

Arrullar (RG, MA, OM). Dormir al niño. Dormir el niño (TC). Cantarle la nana o canciones de cuna (JC, LS).

## 1828. ARRULLO.

Canción de cuna (LS). Mis chinos se acostaban era con radio (CM).

*Canciones de cuna más conocidas.*

Arrurrú mi niño,  
arrurrú mi sol,  
arrurrú, pedazo  
de mi corazón.

Duérmeme<sup>1</sup>, mi niño,  
que tengo que hacer:  
lavar los pañales  
y hacer de comer<sup>2</sup> (OM).

Arrurrú mi niño;  
duérmase ya,  
que ahí viene el coquito  
y lo asustará (TC).

Duérmase mi niño;  
duérmase ya ya,  
que viene el coquito;  
se lo llevará;  
si no se lo lleva,  
se lo comerá (AV).

Señora Santa Ana:  
¿Por qué llora el niño?  
— Por una manzana  
que se le ha perdido.  
— Yo le daré una;  
yo le daré dos;  
una para el niño  
y otra para vos (CM).

<sup>1</sup> Duerma mi niño (VC).

<sup>2</sup> y darle a comer (IR).

## 1829. PAPILLAS.

Papillas (CM, JC). Compota (RG, CM). Sopita (RG).  
Calditos espesos colados (JC).

*Componentes de las papillas.*

Zanahoria, papa, cereales, verduras; luego se *osteriza* (VM) [*Osterizer*: marca norteamericana de una licuadora o batidora]. Se hace cocinar hollejo de papa, rábano blanco, habichuelas, maíz blandito amarillo, espinacas, habas, y se cuele (TC). Verduras machacadas, cositas machacadas (JC).

*Otros alimentos para el niño.*

Jugos y huevos (CM). Jugo de naranja (OM). Juguito de naranja (JC). *Fuguitos* (VC). Yema de huevo (RG, JC, OM). Aguapanela con leche de vaca o de tarro (TC).

## 1830. HACER MAL DE OJO.

Entecar (LS, CM). Ojear (TC, RG). Echar mal de ojo (LS). Mal de ojo. Mala sangre (JC).

*Supersticiones y remedios sobre el aojamiento.*

Una persona que tiene mirada fuerte, los mira y les salen granos (RG cree que esto es un agüero). Mal aire: se le irritan los ojos, se le ponen llorosos. Cuidándolo, no le pasa nada (MA). Si una persona lo mira, como no son iguales los humores, le salen enfermedades en los ojos; o si le sentó mal el *hablao* al niño, se enferma, le da algo raro y de eso puede morirse, si no le hacen algo rápido: si no le dan un remedio o una *contra* (MT). Hay gente con caracteres tan fuertes que enferman al niño. Contra el mal de ojo les ponen unas pulseritas de oro con unas pepitas rojas y negras. Son más bien creencias de provincia, del campo; yo no creo en eso (JC). Hasta los diez años lo pueden operar; le ponen *indiciones* o una *contra*: un azabache negro de un indio: rojo para la mujer, negro si es hombre. Azabaches son unas

pepitas coloraditas de las que venden los indios (TC). Para que no los *ojién* les ponen una cinta o azabache en la manita. El azabache es una pita con pepitas negras y blancas; las negras las llaman azabache y las blancas las llaman corales (DF).

*Defectos físicos que puede acarrear.*

Los vuelven raquíuticos (JC). Los descuajan (LS).

*Otras supersticiones.*

Cuando se caen los niños, dicen que se les cae el estómago; entonces les hacen *sobijos* (LS). Los niños se secan de difunto si los ponen ante un muerto; les da mal de estómago, vómito, quedan raquíuticos (VC). Una persona que estuvo en un entierro o ha estado cerca de un muerto no puede tocar al niño por que lo seca; lo *dijunta*, se pone seco de *dijunto*. Le da soltura de estómago, *gómito*, se le ponen los ojos metidos a la nuca, le salen granos, se le cae el pelo, no vuelve a tener el mismo pelo. Si el muerto es de la familia, no le pasa nada. Remedio para el niño que está *yelado*: si cogió el yelo del muerto, se le echa con las manos alcohol con ruda machacada; se envuelve en una sábana blanca, no puede ser de otro color; no le puede entrar aire; al otro día se quita la sábana, se lava, se plancha la sábana y toda la ropa dos veces, se deja al sereno toda la ropa lavada. La persona que tiene un niño recién nacido o está enferma de niño, no lo puede coger. Si esta persona lo alza, el niño coge pujo, empieza a hacer un pujo. Para quitarle el pujo, tienen que llamar la persona que lo alzó y tiene que alzarlo otra vez; tiene que quitarle un pelo y ponérselo en el ombligo como un cataplasma. De pujo se muere, se le revientan los pulmones (TC).

1835. NOMBRE DEL NIÑO HASTA LOS OCHO O DIEZ AÑOS.

Niño (CM, LS, DF, RG, OM, MA). Chiquito (DF). Niño chiquito (RG). Nené (MA). Le tienen un apodo o un nombre cariñoso (JC).

## 1836. ESTE NIÑO CRECE MUCHO.

Está muy grande (RG). Creció bastante (IR). Está muy desarrollado (LS). Está grande ya. Ha crecido ese *pelado* (TC). ¡Este niño soltó cuerpo muy ligero! ¡Este niño se ha desarrollado muy pronto! ¡Mi niño está hecho un hombre! (DF).

## 1837. CUANDO MI HIJO SEA MAYOR...

Cuando el niño crezca...; cuando el niño sea grande... (CM).

## 1838. GESTO CON LA MANO PARA INDICAR LA ESTATURA DE UN NIÑO, DE UN ANIMAL.

Para la estatura del niño todas las informantes pusieron la mano de lado y perpendicular al suelo. Para un animal, todas las informantes pusieron la palma de la mano paralela al suelo.

## 1839. NIÑO DE LOS DIEZ A LOS DOCE AÑOS.

Niño (MA, LS). *Pelado, pelada* (OM, JC, DF). *Peláito* (LS). Muchacho, un *tósico* (JC). Jovencito (CM, LS). Adolescente (IR). Edad del gato: de los siete a los doce años (RG). *Chino, mocososo* (DF).

## 1840. DE LOS DOCE A LOS QUINCE AÑOS.

Niño (MA). Adolescente (RG). Muchacho (CM, DF). Jovencito (LS). *Cocacolo* (OM). Señorito (DF).

## 1841. MUCHACHA DE UNOS QUINCE AÑOS.

Niña (MA). Joven (TC, LS). Jovencita (RG). Adolescente, muchacha (DF). Señorita (JC, DF, TC). *Cocacola* (OM, TC, CM, LS).

## 1842. NIÑO TRAVIESO, REVOLTOSO.

Travieso (LS, JC, DF, RG). Inquieto (RG, MA, JC, OM, DF). Insoportable (TC, MA). Necio (RG, TC, DF).

*Sobón* (OM). *Avispado* (TC, DF). Entendido, inteligente (TC). Pone *pereque*. ¡*Friega* tanto! ¡Son más bandidos! ¡Son el patas! Son unos meros diablos (TC). Precoz, vivo, diablo, endemoniado (CM).

1843. TRAVESURA, DIABLURA.

Travesura (RG, JC, CM, LS, DF). Diablura (MA, CM, DF). Daño (RG, CM, TC). Necedad, tontería, picardía (OM). Maldad (JC). Hacer males (DF). Pilatuna (OM, DF). Disparate (CM).

1844. CONJUNTO DE NIÑOS ALBOROTADORES.

Pandilla (LS). Banda (OM). Barra, cuadro (IR). Cuadro de muchachos necios (RG). *Chinerío* (TS). Niños bochincheros (MA). Un grupo de muchachos insoportables (LS). Avispero, prole endemoniada (CM).

1845. ALBOROTAR, ALBOROTO.

Alborotar (OM). Molestar, hacer bochinche (LS). Meter ruido (RG, OM). Hacer ruido (DF). Alboroto, *alharaco*, gritería (CM). Bochinche, algazara (LU). Bulla (LU, CM, TS).

1846. MOCOSO, NIÑO QUE PRESUME DE MOZO.

Mocoso (DF). *Cocacolo*, *glaxo*, *glaxito* (CM). Orgulloso, vanidoso (DF). *Manidoso* (MA). *Madurao biche*, se las da de café con leche (OM). Señorito (LU). Se las da mucho de cafetín con leche (CM). *Cocacolo* que quiere engrandecer, que quiere mandar más que los papás. Ya se siente muy grande (RG). Se las quiere dar de que es un hombre; se las quiere dar de grande (TC).

1847. JOVEN DE QUINCE A VEINTE AÑOS.

Joven (RG, MA, TS). Señor, caballero (TS). Muchacho (DF, MM). *Cocacolo* (CM, LS). *Cocacolito*, *pelao* (CM)



## 1848. SANGOLOTINO, MUCHACHO QUE QUIERE PASAR POR NIÑO.

Niño mimado, consentido (RG). Bobarrón (MA). Majadero, se las está dando de gracioso. Un idiota completo (LS). No es serio (AV). Le falta un poquito de hombría (VC). ¡El tonto ese! (LU). Este *guaimarón* que quiere dárselas de chiquito (DF). Se las quiere dar de niño chiquito consentido (TC). No te la dés mucho de nené de dos años (CM).

## 1849. TIENEN DOS HIJOS: UN NIÑO Y UNA NIÑA.

Tienen dos: un niño y una niña (RG, DF). Dos niños: hombre y mujer (DF). Tiene la parejita (LS). Tengo cinco: cuatro mujeres y un hombre (RG). Tiene dos: María y el niño (MA). Tengo dos niños: una hija mujer y un varón (TC).

## 1851. REGOJO, MUCHACHO PEQUEÑO DE CUERPO.

Bajito (DF, RG). Muy bajito (TC). *Nano* (MA). *Sapurro*, *poncho* (DF). Se quedó *paturro* (OM). Enano (LU). Chiquitín. *Paturrito*, *chamaquito* (CM dice: "Ya no son vocablos nuestros sino mejicanos"). Es una migajita de hombre, es chirriquitico. Está así de grande (TS [y hace un ademán]).

## 1852. GRANDULLÓN.

Grandullón, gigante, largo y flaco (LU). Grandote, muchachote (LS). Jayanazo (CM). Caballogrande, varalarga, ¡Qué animalón! ¡Qué hombre tan alto! (DF). Muy alto (TS). Bien crecido, bien desarrollado (RG). ¡Está hecho un gigante! (OM).

## 1853. ALTO Y FUERTE, MOCETÓN.

Fornido (RG, MA). Chusco, buen mozo, hermoso (RG). Atractivo (IR). Gigante (LU). Machote (OM). Guapo, apuesto, *opuesto*. Este hombre es muy macizo (DF). Es un mucha-

chote, es un muchacho grande y fuerte. Está muy bien desarrollado (LS). Es muy valiente, muy robusto (TS).

1854. MUJER MUY ALTA Y DESALIÑADA.

Desgarbada (LU, OM). Pendular (OM). Dejada, le falta donaire (LU). Degenerada, raquítica (RG). Vieja. *Mamazoza*, mujerota, hembrota (TC). ¡Qué *taco* de mujer! ¡Esta pobre desvalijada! ¡Parece una escalera! ¡Está muy mal presentada! ¡Está *trapiada*: quiere decir que está muy mal vestida (DF). Una mujerona desaliñada, grandísima. ¡Es larga, larga, larga...! (LS). Parece un pajuil (CM). ¡Esa señora varalarga, gigante! (MA).

1855. CUANDO ÉRAMOS CHICOS ÉRAMOS MÁS FELICES.

Cuando yo estaba chiquitica. Cuando yo era joven y bella (LS). Cuando yo era niña (CM). Yo, cuando era pequeñita, era uno contento, porque uno no pensaba en nada sino en *fugar* y en dormir (TS).

1846. DÍA ONOMÁSTICO.

El santo (CM). Es mi santo (TC). Día del santo (LS, DF, OM). Día del onomástico (RG).

*Cumpleaños.*

Cumpleaños (MA, LU, OM, RG). El día de mi cumpleaños, ese día cumpla años (DF). Día del cumpleaños (LS). Celebrar el santo y el cumpleaños (MA).

*Costumbres para conmemorarlos.*

El santo se celebra, si es en el día de un santo célebre, pero no es tradicional. Hacen una fiesta, le regalan cosas, se hace un ponqué, va la familia, lo visita a uno (CM). Santo y cumpleaños es casi lo mismo; celebran más el cumpleaños, que no el santo. El cumpleaños le trae más mérito que el santo. El santo lo tiene uno al nombre de alguna virgen o de los santos (MA). Se hace almuerzo o comida familiar;

*lonche* para los chiquitos. Se canta "Happy birthday" y se da una comida maja, especial (LU).

Para empezar lo llaman a uno los hijos, los familiares. Se hace una fiesta; si uno tiene modos, uno compra un ponqué, le prende las velas; se toma uno una copa de champaña, se baila, pasa uno contento; se toma; la fiesta dura si es posible, toda la noche (DF).

El cumpleaños sí lo celebramos; uno estrena ropa y hace una *pachanga* (TC).

#### 1857. MUJER JAMONA.

Jamona, obesa (RG). Gorda (RG, LU). Bodoque, pote (LU). Marimacho, maciza (OM). Extravagante, si es gordá (MA).

#### 1858. TREINTAÑAL.

Adulto (OM, RG). Joven, maduro (LU). Es un señor (TC). Está en sus treinta (LS). Tiene treinta años. Se les puede decir viejos (DF).

#### 1859. CUARENTÓN, -A.

Cuarentón, -a (OM, LU, RG, CM, LS, MA). Adulto, -a (RG).

#### 1860. QUINCUAGENARIO, -A.

Cincuentón, -a (LS, OM). Viejo, -a (RG, DF, LU). Ya tiene medio siglo encima. Está en la mitad de la vida (LS).

#### 1861. SEXAGENARIO, -A.

Sesentón, -a (CM, LS afirma que no es muy usado). Está viejón, -a (LS). Es un viejito (TC). Viejo (OM, RG). De sesenta años: anciano (LU). Pobrecito, ya está viejo (DF). Ya está *jecho* el pobre viejo (DF).

#### 1862. SEPTUAGENARIO, -A.

Setentón, -ona (CM). Viejo (OM, LS). Viejito (TC). Anciano (RG, LU).

## 1863. OCTOGENARIO, -A.

Octogenario (CM, RG, LU). De ochenta años. *Chuchumeco, -a* (LU). Viejito, -a (OM, TS). Ancianito, -a (TS). Ochentón, -ona.

## 1864. NONAGENARIO, -A.

Viejito, anciano, ancianito (TC, LS, RG). Reviejo, *chucho* (OM). *Chuchito* (TS). Requeteviejo (LS).

## 1865. CENTENARIO, -A.

Centenario, -a (LU). Reviejo (OM). Ancianito (TC). Llegó al siglo (LS). Tiene un siglo (CM, MA). Centenarista (IR). Este ya lo van a enterrar (DF). Eso ya no hay, ya no alcanzan a cien (RG).

## 1866. ANCIANO.

Anciano, -ito (OM, RG, TS, CM, DF). L'ancianito, -a (MA). Viejito, -a (TS, DF). *Chucho, -ito*, está *agüelito* (DF). Está puro *chuchito* (TC). Está *jecho* (RG).

## 1867. VEJEZ. ENVEJECER.

Senectud (OM, LS). Vejez (LU, RG, LS). Ancianidad (LU). ¡El ya está viejo! (DF). Ya va pa viejito. Se está haciendo viejo (CM). Ya se está volviendo viejo. Ya se le están notando los añitos (LS). Se entra a la ancianidad (AV). Envejecer, volverse, hacerse viejo (CM, MA, RG).

## 1868. ¿QUÉ EDAD TIENES?

¿Qué edad tienes? (OM, DF, IR). ¿Cuántos años tiene? (RG, MA, LS, CM). ¿Cuántos años tienes tú? (DF afirma que así se pregunta si la persona es de confianza; si no, se le dice: "me hace el favor y me dice cuantos años tiene"). ¿Tienes la edad que representas? (AV). ¿En qué fecha naciste? (CM dice que la edad se pregunta más discretamente, sobre todo a las mujeres). Es de mal gusto esa pregunta;

debe preguntarse indirectamente o por medio de otra persona. A un niño sí se le puede preguntar, pero a un adulto no (LU).

1869. CHOCHO; CHOCHERA; CHOCHEAR.

Chocho, -a (RG, OM, TC, CM, LS, DF). Estar chocho (RG, DF, CM). Vieja chochona (TC). Está muy *jodón* (DF). Caprichoso (RG, MA). Chiflado (LU).

Chochera (CM, LS). Ya son las chocheras (CM). Ya está con sus chocheras (LS).

Chochear (OM). *Jode* mucho (DF). Se está volviendo *rancio* (RG). Todo le *repuna* (TS).

1870. MUCHACHA CASADERA.

Niña casadera (OM). Joven casamentera (RG). Señorita casamentera (LU). Está casadera (CM). Está a punto (LS). Está de novia (AV). Ya tiene edad o experiencia para mujer de hogar. Ya aspira pa matrimonio (TC). Esta china ya está buena como pa matrimonio (DF).

1871. PRETENDIENTE.

Pretendiente (LS, CM, MM, DF, RG, LU, OM). Novio, admirador (RG, MA, DF). *Medre* (OM). Muchacho que la molesta (LS). El que le camina (LU).

1872. CORTEJAR, GALANTEAR.

Cortejar (RG). Molestar (RG, LS, MA, TC). Pretender (LU, TC, CM). Admirar (AV). Galantear, lisonjear, hacer la corte, hacer el amor (CM). Medrarle, pararle bolas (OM). Está poniéndole bolas (LS dice que ésta es una expresión vulgar). Este muchacho está a la pata de esta *pelada* (DF). El le quiere proponer, pero todavía no están amistados así bien (MA).

## 1873. DECLARARSE.

Declararse (OM, LU, RG, MH, LS, CM). Proponerle matrimonio (OM). Echarle el cuento (LS afirma que esto se dice sólo entre *cocacolos*).

*Fórmula más corriente para declararse.*

Casi todas las informantes contestaron: "Eso ya no se usa, pasó de moda". Sin embargo, algunas dieron estas respuestas:

Me quieres aceptar unos amores que a yo me gustas mucho; estoy enamorado de tí (TC). Usted me gusta, quiero que tengamos unas relaciones. Quiero que seamos novios (DF). Tú me gustas mucho, quiero que fueras mi novia (MH). Tú me gustas, ¿quieres ser mi novia? (CM). Te estimo, te quiero mucho (DF). Te quiero (OM). Te quiero muchísimo (LS). ¿Te quieres casar conmigo? (OM). Voy a formalizar un compromiso matrimonial contigo (LU).

## 1874. RECHAZAR AL PRETENDIENTE.

Rechazarlo, no aceptar (RG). Darle calabazas (RG, OM, LU, LS). *Noniarlo*, mandarlo al carajo (OM). Se decidió no casarse con él (MA).

*Fórmulas de rechazo.*

No te puedo aceptar; mis padres no me lo permiten (TC). No lo quiero, no me gusta. A mis padres usted no le gusta y no quieren que tengamos relaciones. No quiero verlo (DF). Pues mira, ahora estoy comprometida, tengo novio. En mi casa no me dejan (CM). Voy a pensarlo, es mejor que esperemos (MH).

## 1875. RECURSOS PARA CAPTARSE LA VOLUNTAD DE UN HOMBRE O DE UNA MUJER.

Hacer papeles: carticas de amor; hacer llamaditas por teléfono, una miradita matadora, regalos. Ponerle velitas a San Antonio a ver si los une (DF). Se mandan fumar: van

a donde una bruja a que les fume unos tabacos para suggestionar al novio (LS). *Marimuncias*, perseguir, tratar de ilusionar al muchacho (LU).

### *Filtros.*

Bebedizos (CM). Le pueden dar *quereme*. No sé eso qué será, deben ser cosas que le dan así en la comida para que la quiera (MA).

### 1876. EL NOVIO, LA NOVIA. EL NOVIAZGO.

Novio, -a (OM, LU, RG, MA, DF, LS, MH, TC). Queridos: cuando ya es que viven los dos (DF). Noviazgo (OM, LU, RG, LS, MH). Tener amores con Fulano o Fulana; tenemos un año de amores (TC).

### *Tratamiento.*

Tú (OM, LU, LS, CM, MH). Usté (DF). Sumercé (DF, TC, CM). *Mijo, mijito* (TC, MA). Mi amor (DF, TC, CM). Mi vida (DF, CM). Mi encanto (CM). Por el nombre (TC).

### 1877. PELAR LA PAVA \*.

### 1878. TENER RELACIONES.

Estar comprometidos (OM, CM). Estar enamorados (RG). Estar de novios (LS). Tener amores (LS, MH). Ser amantes: entonces se llama concubinato (OM).

### 1879. ROMPER RELACIONES.

Romper relaciones (LS). Terminar relaciones (RG, MA). Romper el noviazgo (LU). Se rompió el compromiso (CM). Acabaron compromiso (AV). Terminar amores. Disgustaron fuertemente (DF). Terminar noviazgo (LS). Terminar (TC, MH). Se terminó todo (CM). Acabar (LS,

\* [La pregunta del Cuestionario no fue comprendida. - N. de la R.].

MH). Pelear (TC, DF, OM). Disgustaron fuertemente (DF). Disgustaron (MA). Lo botó (MH).

1880. MEDIOS PARA DESLIGARSE.

Se necesita que él la hubiera visto con otro, o ella con otra, o por cuentos (MA). Decir que ya no la quiere (OM). Hacerle patanadas (LS). *Volarse* antes de que lo cojan desprevenido, irse, retirarse (DF). Unas dicen que un muchacho querido las está molestando, y que les gusta (MH). Decirle: "yo ya no quiero tener más amores con usted, yo me cansé con usted, ya me tiene *jarta*, aburrida; ya me pareció otro más mejor" (TC).

1881. MODOS PARA ENCONTRAR NOVIO.

Coquetear con el amigo que le gusta, que le simpatiza; hacer todo lo posible por conquistarlo (DF). Buscar la ocasión (LS). Coquetear (OM). Por radio, por carta (RG). En fiestas, reuniones, paseos: siendo coqueta, activa y bien *sobada* (CM). Se los puede conseguir en los estudios, en el trabajo o en las amistades que tengan; pero entonces la niña no lo busca a él. El joven que le gusta la niña, pues entonces la sigue (MA). Rezarle a San Antonio (LU). El santo de los novios es San Antonio. Para conseguir novio, alumbran al santo y le tapan la cara al niño de San Antonio (TC).

1882. MEDIOS PARA AVERIGUAR EL NOMBRE Y EL OFICIO DEL FUTURO NOVIO.

Preguntarle a él (OM). Por el medio de las amistades (MA). Preguntar a un amigo o a una amiga que lo conozca (TC, DF). Eso uno nunca pregunta a una amiga sino espera que él mismo le dé cuenta a uno de su oficio (MH). Si lo conoce en una fiesta, pregunta a los de la casa (CM). De eso se encargan los papás (LU). Poniendo el naipe (RG).

1883. EDAD MÁS FRECUENTE DE HACERSE NOVIOS.

Desde los once años en adelante; hoy los *pelaos* a los quince ya saben qué es tener novia y cómo es eso (TC).



De doce años ya están buscando novia, pero de quince a veinte es la edad más predilecta (DF). Ahora es desde los catorce años; pero en serio a los 23 años para los hombres, y las mujeres por ahí a los 18 (MH). Noviazgo serio: la mujer desde los 17, el hombre a los 25 o 26. Empiezan a tener novio desde los 14 años (CM). De los 13 en adelante (RG). Generalmente desde los 15 en adelante (OM). Por ahí de los 16 años p'arriba (MA). La mujer a los 16 años, el hombre a los 22 (LU).

#### 1884. TIEMPO QUE SUELE DURAR EL NOVIAZGO.

De uno a cinco años (RG). Dos, tres, hasta cuatro años (MA). Desde tres meses hasta seis años (OM). Un noviazgo serio dura un año en promedio; lo que pasa de ahí se vuelve tablas: se vuelve pesado (LU). Un año o año y medio (LS). Seis meses mínimo, pero hay unos que duran hasta diez años (CM). Dura a veces uno, dos o tres años; ahora lo mínimo que dura es un año (TC). De un año, dos, tres, hasta veinte años. Ahorita, en esta época, tres meses máximo (DF). Eso sí es tan relativo: según el enamoramiento de ambos (MH).

#### 1886. PETICIÓN DE MANO.

Pedir la mano (RG, OM, MH, LS, TC). Pedir la niña (LU). Pedírsela al papá o a la mamá (MA).

#### *Costumbres.*

Se dan regalos y serenatas, se hacen fiestas (RG). El muchacho le dice a la novia si tiene gusto y *voluntá* de casarse. El novio dice "Fulana de Tal, vengo a pedirle la mano derecha". Ella le contesta si sí o no (MA). El novio habla con los papás de la novia; los papás del novio o representantes hablan con los papás de la novia (OM). Deben venir los padres del novio o los representantes de él. No hay fórmula de petición, es una visita de cortesía (LU). Va el papá y la mamá del novio a casa de la muchacha (LS). El novio va solo a casa de los padres de la novia

a pedir la mano; eso ahí ponen plazo: puede ser hasta de seis meses; por lo regular el plazo es de tres o cuatro meses (TC). Generalmente acompañan al novio el papá y la mamá de él; la mayoría de las veces son ellos los que piden la mano de la niña (MH). El muchacho va a pedir la mano de la *pelada*. Si están los padres del muchacho, van con él; si el muchacho está solo, entonces va solo, o con un amigo o dos (DF).

#### 1887. ANILLO DE BODA.

Anillo de compromiso (LU, RG, LS, MH). Argolla (OM, MA, RG). Anillo (OM, MA). La argolla y el pisaargolla (CM). Argolla de compromiso o de matrimonio. En la argolla va el nombre y apellido del novio para la novia; la de la novia va con el nombre de ella y el apellido de él (TC). Argolla y pisaargolla de compromiso o de matrimonio (DF).

#### 1889. AMONESTAR. LAS AMONESTACIONES.

Amonestar (DF, MH, TC). Amonestaciones (OM, LU, RG, MA, DF, MH, TC). Proclamas (LU, LS, CM). Anunciarlos pa matrimonio (TC). Pagar las amonestaciones: cuando quieren los novios que no publiquen las amonestaciones, le pagan al Padre [es decir al sacerdote] (MA).

#### *Costumbres.*

Las amonestaciones duran cuatro domingos (DF). Tienen que ser tres amonestaciones, pero cuando la persona no quiere, pagan algo o dan una limosna (LS). Todos los domingo en la misa se publican las amonestaciones desde un mes antes (MH). Se hacen tres domingos antes de casarse, para saber si hay algún impedimento moral o material para que el matrimonio no se lleve a cabo (CM).

#### 1890. DOTE: EN QUÉ CONSISTE.

No se usa (MH, TC, LU, LS). Plata, joyas, muebles para las novias. A veces se les regala un carro (RG). *Trusó*:

vestido, ropa, mantelería (OM). Regalo de bodas (LU). No he visto que le regalen los padres algo a la novia (MA). Si son ricos los padres, le dan una casa; si son regular, le dan una pieza, un apartamento, y le costean el vestido y la fiesta. Le dan algo si buenamente quieren (DF).

#### 1891. DESPEDIDA DE SOLTERO.

Despedida de soltero, -a (RG, LU, DF, MH, LS). Fiesta de despedida de solteros (MA). Despedida (OM). *Shower*, lluvia de regalos (LU).

#### *Costumbres.*

Despedida de soltero: los compañeros de trabajo acostumbran hacer unas pequeñas bacanales de despedida (CM). Los hombres amigos del novio lo convidan y se meten una borrachera (LS).

Despedida de soltera: se hacen muchas "lluvias de regalos", según la Academia, porque no se puede decir "shower" (CM). Las amigas de la niña le ofrecen una "lluvia de regalos" (LS). Le dan una serenata a la novia de despedida de soltera (TC).

Despedidas de solteros: se hace una fiesta. Se les da una comida, luego hay bastante trago, bailan, están felices (DF). Le hacen una fiesta a los novios; la fiesta la hacen los padres de los novios (TC). Los amigos de la familia los invitan a comer (LS). Hay comidas que dan los familiares y los amigos íntimos (MH).

#### 1892. ENTRENAMIENTO DE LOS NOVIOS.

Se preparan haciendo unos cursos para solteros de preparación para el matrimonio. Hay libros especiales: *El hogar y la mujer*, de Severo Catalina (RG). Hay conferencias (OM). Están empezando en las iglesias a hacerles a los novios unos retiros espirituales, a los cuales van juntos, lo

que me parece una buena costumbre (LU). Hay unos cursillos hasta muy interesantes (CM). Ahora están acostumbrando hacer cursos de preparación para el matrimonio auspiciados por la Acción Católica (LS). Lo único que tienen que hacer es confesarse la víspera. Los padres o los amigos les dan consejos. Les enseñan a coser, a tejer, bordar, cocinar, cuidar los niños (TC). Si recibió su grado de mecanografía o taquigrafía, entonces no tienen necesidad de enseñarles nada más, porque ¿para qué más? (DF).

*Vida conyugal antes de casarse.*

No viven juntos antes de casarse (OM, LU). Entre la clase inferior, sí (CM). Si ellos quieren *irsen* a vivir antes de casarse, viven; si no, hasta que se casen. Pueden vivir un año, dos años, seis meses, según el plazo que el muchacho le ponga, o que ellos quieran (MA). Entre el pueblo sí se usa. En el Departamento de Boyacá por lo general el novio le pide a la novia que vivan juntos para ver si se comprenden (MH). Unos duran viviendo juntos un año o dos. Si el muchacho es de buenos sentimientos, se casa con ella; si no, la abandona (DF).

1893. EQUIPO DE NOVIA.

Equipo (MA). Ajuar (RG, LU, MH, DF). *Trusó* (RG, OM, LU, LS, CM). Vestido de novia (MA).

*Costumbres.*

La novia sólo lleva su ropa y las cosas de ella. El novio tiene que tenerlo todo listo, desde la *mica de noche* hasta la cama y la pieza. Debe tenerlo todo listo para el hogar: ropa de cama, *tuallas* (TC). Ella pone su ropa, carpeticas y la ropa blanca y los utensilios para la cocina. El novio pone la casa y los muebles (LS). El ajuar es la ropa interior, pero no las sábanas ni las cobijas, porque eso lo pone el esposo. Para la casa ella no pone absolutamente nada, sólo uno que otro mantel o *individuales*, bordados por ella, por-

que los comprados hechos los pone el esposo. A veces lleva la novia algunos adornos para la sala (MH).

#### 1894. LA BODA.

Boda (RG, CC, LU: las informantes dicen que la expresión “es charra y loba”). Matrimonio (CC, LU, MA, DF). Nupcias, el día de la boda (LU).

#### *¿Suelen concertarla los padres?*

Unas veces el padre, otras veces el novio. Por lo general el novio (RG). Aquí los padres claro que intervienen en en buscarle a su hijo o hija alguien que esté a la altura de su familia, que sea de la misma clase social (MH). Sucede a diario que los padres escogen al novio o a la novia. Hay padres que los hacen casar a la fuerza (TC). Los que que se van a casar son los que ponen la fecha de la boda (MA). Lo deciden los interesados (LS). Ahora no es como en la época antigua (OM).

#### 1895. COSTUMBRES DE LA BODA.

La fiesta (MA). La fiesta. Se van de viaje los novios (RG). Invitación a los familiares y amigos íntimos, participaciones a los conocidos de la familia. En la recepción los padres de los novios se hacen al fondo del salón y los invitados entran a felicitarlos. La novia tira el ramo, y la niña que lo coge se casa primero (CC). Dan los padres de la novia un almuerzo con champaña y ponqué. A las 12 o a la 1, es una boda elegante; de ahí para atrás, menos elegante. Los matrimonios por la noche son raros entre los católicos; sí se hacen en tierra caliente, en Cali, por ejemplo (LU). Si los padres de la novia son pudientes, hacen una fiesta de acuerdo con la posición y la economía. Se invita a la ceremonia en la iglesia; la recepción, si los padres son pudientes, se hace en un club social; si no, en la casa. Se da champaña y plato frío. Los recién casados van a su casa a *cambiarsen* y se van para la luna de miel (CM). Los novios llegan a la iglesia, el cura les reza. A todo, los novios tienen que decirle: “sí, Padre”,

porque uno no puede decirles que no. Después hacen una fiesta y dan champaña (TC). Entra a la iglesia la novia con el padre, y el novio la está esperando allá. Los padrinos y madrinan tienen sus puestos ya adelante, y los testigos. Detrás de la novia van las damas de honor y los pajecitos. Para la salida salen en cortejo en parejas, pero no sé en qué orden (LS). Acompañan al novio y a la novia sus respectivos padrinos a la iglesia. Luego de la ceremonia religiosa es ofrecida una recepción en la casa de la novia. Y después, el mismo día, salen los novios en viaje de bodas (MH).

#### 1896. INDUMENTARIA DE LOS NOVIOS.

Del novio: *Sacoleva* (MH, MA, CM, CC, LU, LS). El novio lleva su vestido negro con camisa blanca (TC). El novio con vestido de paño negro, un pañuelo blanco en el bolsillo, un clavel blanco en el bolsillo de pecho del saco, o en la solapa (DF).

De la novia: vestido blanco (RG, MA, DF). Vestido blanco, largo (CM). Vestido de novia (LU). Vestido blanco largo, velo, su ramo de azahares (LS). Traje blanco y ramo de flores. Es signo de distinción llevar el velo o la cruz de la abuela o bisabuela (CC). La novia lleva vestido largo blanco, una corona y un velo. Lleva consigo el ramo obsequiado por el novio ese día (MH). La novia, si es cómoda, lleva vestido blanco y ramo; pero si no tiene modo, usa de color o vestido negro con velo o rebozo (TC).

#### *Cortejo.*

Damas de honor adolescentes, monaguillos o niñas (CC). Es raro que haya damas de honor; si hay, generalmente van de corto, a veces de largo. Casi siempre van uno o dos niños chiquitos: las niñas con vestido corto; los niños, de monaguillos o de paño (LU).

#### *Invitados.*

Los hombres van de *sacoleva*; las mujeres de vestido de noche o de coctel (MH). Los hombres de frac o *sacoleva*;

las señoras con vestido de fiesta y sombrero (LS). Los hombres: los viejos de *sacoleva*; los jóvenes, común y corriente (LU). Los invitados acostumbran siempre vestido negro, hombres y mujeres; y si son *peladas*, vestido blanco o rosado (DF).

#### 1897. LAS ARRAS.

Arras (CC, LU, RG, MA, CM, TC, DF, MH). Las arras son trece moneditas de oro (DF).

#### *Costumbres.*

Las arras las compran los novios, y si no tienen, en la iglesia las prestan (RG). El padre se las entrega al novio, y el novio a la novia (TC). Ya no se usan (dijeron CM, MH y LU).

#### 1898. DÍAS PREFERIDOS PARA EL CASAMIENTO.

Los sábados (CC, LU, DF, MH). El día más mejor para casarse son los sábados y los domingos (TC). Especialmente los sábados (CM). Los días sábados, los días festivos, el día 24 del mes, que es el día de la Virgen. El día de San José, el 29 de junio (RG). Casi todas las fiestas religiosas (VC). El ocho de diciembre, día de la Inmaculada Concepción (CC).

#### 1899. LOS PADRINOS.

Padrinos (RG, MA, MH, DF, TC). Padrino, madrina (RG).

#### *Número y costumbres en su designación.*

Por regla general, los padrinos son dos, una pareja. Pero ahora se usa una montonera. Se escogen por vínculos de familia o amistad (RG). Son dos parejas, se escogen a los familiares (MA). Los padres (cuatro), abuelos, si existen, y otra pareja. Es muy elegante poner a una tía abuela (CC). Son forzosamente cuatro; dos hombres y dos mujeres, pero pueden ser muchos más. Casi siempre son los padres de la

novia o del novio (LU). Los que bien quieran poner: son cuatro, pero a veces seis u ocho. Primero los papás de lado y lado y después las personas más queridas de la familia (CM). Un par de padrinos, dos, tres y hasta cuatro pares. Son los padres, hermanos, tíos o familiares (DF). Son dos o cuatro. Escogen es a personas honorables, parientes o amigos. Hasta los mismos hermanos de uno le sirven de padrino. Además, las comadres o amigas (TC).

*Obligaciones de los padrinos.*

Ayudar a los novios si están en mala situación (DF).

1900. CANCIONES DE BODA.

Parte de la Cantata 145 de Bach; la *Marcha nupcial* de Wagner de *Lohengrin*, el Aleluya del *Mesías* (CC). En la iglesia, a la entrada, tocan la marcha nupcial; lo demás es al gusto de los novios (LU). Siempre se pone la marcha nupcial de Mendelssohn a la entrada o salida de los novios en la iglesia. Durante la ceremonia, música clásica, selecta o de iglesia (CM). La marcha del matrimonio en la iglesia (DF).

1901. TIEMPO QUE DURAN LAS FIESTAS DE BODA.

Un día (MA, CM, LU). Hay veces todo el día; unas veces, unas horas no más (RG). Tres o cuatro horas. La familia de la novia después de la fiesta, se retira a sus habitaciones acompañada por sus íntimos — hermanos y padres — a comentar y a criticar la ceremonia (CC). Un día: el día que se casan y a veces dos; anohecen y amanecen (DF). Dura toda la tarde (MH). Entre pobres duran hasta dos y tres días en fiestas, todo el día y toda la noche; entre la gente de sociedad sí no duran sino toda la tarde (TH).

1902. NOCHE DE BODAS.

Noche de bodas (MA, LU, DF). Noche nupcial (LU, CM). Noche de nupcias (LU). La primera noche (CC).



## 1903. RITO AL ENTRAR LOS NOVIOS AL NUEVO HOGAR.

El hombre abre la puerta y pasa la mujer alzada. El marido, por intermedio de un amigo, le manda flores a la mujer y se las pone en la cama (CC). El esposo la entra cargada y se besan dentro de la casa (MH). El le muestra todo y le entrega a la novia para que ella empiece a *esponer* ['disponer']. Hay recibimiento, fiesta; y si no, los dos solos (DF).

## 1904. BODIJO, BODA SIN LUCIMIENTO.

Matrimonio lobo, lobísimo. Boda charra, charrísima (CC). Matrimonio cursi (LU). Boda muy pobre, íntima, muy simple (RG). Matrimonio de pobres, pobres, pobres (MA). No valió nada, estuvo muy pobre, muy mal atendida (DF). ¡Qué matrimonio tan *jarto*, tan mal atendido! (MH). Estuvimos muy aburridos (CM). *Tuvo* aburrido, *jarto*, cansón (TC).

## 1905. CASAMIENTO POCO CONVENIENTE.

A *escondías*, no a gusto de los padres (RG). Se casaron sin gusto de los padres (MA). Está mal casada, socialmente mal casada; matrimonio desigual (LU). No están parejos (DF). *Tán* mal casados; ¡que pareja tan dispareja! (MH).

*Casamiento conveniente.*

A gusto de los padres (RG). Se casó por dinero, por el interés del dinero (MA). Matrimonio de conveniencia (CC). Matrimonio por amor (LU).

## 1906. CASARSE UN HOMBRE POBRE CON UNA MUJER RICA.

Hizo buen negocio, supo hacerlo (CC). Matrimonio por interés (LU). Matrimonio por conveniencia (RG). Va interesao por el dinero (MA). Ella lo va a humillar (TC). Se *jodió* el pobre porque eso sí [ella] lo humilla (DF).

## 1907. MI ESPOSA.

Mi esposa (CC, LU, RG, MA, MH, TC, DF). Mi mujer (CC, LU, DF, TC, CM, MH: ésta última afirma que entre cierta clase, "mujer" es una expresión dura y poco usual). Mi señora (RG, CC, TC, MH).

*Nombres familiares.*

Mi vieja (TC, DF). La vieja (IR, DF). Mi costilla (DF, RG). Mi media costilla (CM). Mi media naranja (CM, IR), *Mija*. La patrona (RG). Mi *guifa* (TC).

## 1908. MI MARIDO.

Mi marido (LU, CC, RG, MA, MH, CM, TC, DF). Mi esposo (LU, RG, DF, CM, MH, CC: esta informante dijo que "esposo" es un término estrictamente *lobo*). Mi viejo (TC, RG). Carlos; mi chato (RG). Papito; ese gran precioso; si [la mujer] tiene cólera: "bellaco" (VC). Al dirigirse la madre a los hijos les dice: "dále a tu papá" (CC).

## 1909. VIUDO, -A; VIUDEZ; ENVIUDAR.

Viudo, -a (TC, DF, RG, MA, CC, LU). Viudez (RG, MH, LU, CC). Enviudar (MH, RG, LU). Quedó viudo, -a (MA, TC, DF). Quedó sola. El feliz, el soltero (CC).

## 1910. SEGUNDAS NUPCIAS.

Segundas nupcias (RG, CM). Segundo matrimonio (TC, DF, RG). Segunda boda (IR). Segundo marido (DF). Se casa por segunda vez (MA, MH).

## 1911. BODAS DE VIUDOS.

Segundas nupcias (RG, LU, CC). Se encontraron juntos viudos. Se casaron dos viudos (MA). Casó por segunda vez; es casado dos veces (CC).

*Costumbres.*

La novia ni usa vestido blanco; usa muchas veces vestido morado, vestido sastre de cualquier color, pero corto (MH). Ya se casan de negro ambos (DF). Boda muy austera: sólo van los hijos, va la familia del primer marido (CC). Si se casa una viuda, puede usar un vestido largo, pero no blanco; casi siempre el matrimonio es de noche, con fiesta grande (LU).

## 1912. MATAMARIDOS, MUJER QUE SE HA CASADO MÁS DE UNA VEZ.

Matamaridos (CC dice que esto es "vulgarsísimo"). Casó varias veces (CC). Viuda alegre. *Recontraviuda*. Si ha enviudado, ningún nombre tiene; pero si no, se llama polígama (CM). Ha sido muy de malas con los esposos (MA). Bígama, sinvergüenza (RG). Es una vagabunda, sinvergüenza, si no ha enviudado (MH).

## 1913. CÓNYUGES SEPARADOS; SEPARARSE LOS CÓNYUGES.

Separados (RG, CC, LU). Están separados (TC, MH, CM). Están *de* separados (MA).

Separarse (RG, CC, DF). Divorciados (RG, LU). Divorciarse (RG). La dejó. Lo dejó. Abandono del hogar (CC). Pelean y cada uno coge otro y "vamos al sol que más caliente", *es que dicen* (DF). Están separados, se usa aquí; no se usa "divorciados". "Divorciados" se usa cuando la Iglesia aprueba esto, pero no queda disuelto completamente el matrimonio, es decir, que ella no se puede volver a casar por lo católico. Están separados completamente pero la Iglesia no lo desapruueba, cuando alguno de los dos se maneja mal (MH).

## 1914. ¿EN QUÉ CONSIDERACIÓN ES TENIDA LA MUJER?

Depende de las circunstancias: si fue que el esposo la dejó, ella no tiene la culpa; y si ella se fue, entonces abandonó el hogar y la critican (RG). La que se separa del marido es porque no es buena esposa; o porque el esposo le da mala vida, por eso ella se separa de él (MA). Depende:

si es una mujer bien, se la mira con cierta lástima. Si es mal portada, se la mira con desprecio. Pero a toda mujer divorciada se la señala (CC). La critican: dicen que Fulano de Tal dejó a la esposa por mala esposa (TC). Desgraciadamente en este país es el agua sucia de todos; no es muy bien aceptada en todas partes (CM). Siempre le echan la culpa a la mujer, que dicen que tiene *querido*. A veces la critican, a veces no (DF). La divorciada, socialmente, no tiene mala fama. La separada, si dejó ella su casa, tiene mala fama (LU).

#### 1915. ADULTERIO. MUJER ADÚLTERA.

Adulterio (CC).

Adúltera (RG, CC, LU). Infiel (RG). Sinvergüenza (LU, DF, MH). Vagabunda (DF). Casquivana, casquifloja, es una *pisca* (CC). Vive comprometida (MA). Se fue con otro (TC, CC). Se la juega [al marido] (LU, CC, TC). Le es infiel (TC). Se largó, lo dejó, se lanzó (CC).

#### *Consideración que merecen los adúlteros.*

Se los desprecia (CC). El hombre no tiene mala fama, nadie deja de recibirlo; la mujer tiene mala fama, dejan de recibirla (LU). Los entierran vivos (VC). Si son casados, tienen mala fama, bien el uno, bien el otro. Si son solteros, viven por el gusto de ellos y no tienen mala fama (MA). La mujer es tenida como muy mala esposa, está repudiada dentro de la sociedad, es mal vista. El hombre es un sinvergüenza, un desgraciado (CM). Ella se dice que es una vagabunda, una puta, pero esta palabra es muy fea. El hombre es un sinvergüenza, vagabundo, malo, irresponsable. Si es malo, los padres de ella lo llaman, lo regañan, le dan consejos; si es posible, le dan una muenda (DF). Dentro de la sociedad son mal vistos (MH).

#### 1916. ESTOY CASADO.

Estoy casado, -a (MH, MA, CC, LU). Soy casado, -a (RG, TC, CC, LU). Estoy casada con Fulano de Tal. Si le

preguntan si uno es casado o soltero, se dice: "soy casado" (MH).

1917. SOLTERÓN, -ONA.

Solterón, -ona (MH, CM, TC, RG, VC, MA, CC, LU). Solterón empedernido (VC).

*Nombres jocosos o despectivos.*

*Quedada* (MH, CM). Se quedó para vestir santos (MH). Viste santos, vive detrás del párroco (CC).

1918. ASOCIACIONES DE SOLTEROS; DE SOLTERONES.

Club de solteros. Concurso de solteros; coronan al peor, en Cali (CC).

1919. ASOCIACIONES DE CASADAS.

Sociedad de Madres Católicas (CM). Por lo general las casadas tienen 'costureros' semanales donde cosen para los pobres. Otras pertenecen a la Sociedad de Madres Católicas; otras ayudan en los hospitales como voluntarias (MH).

1920. DENOMINACIONES INFANTILES, FAMILIARES Y CULTAS DEL PADRE.

Papá, papito (TC, DF, CM, RG, MA, CC, LU). Papi (DF, CM). Padre (TC, DF, IR). Papacito (MA). Monito (IR). Padre, padrecito, entre los que no son muy de la sociedad (CM). *Taita* (TC).

1921. DENOMINACIONES DE LA MADRE.

Mamá, mamita (TC, MH, RG, CC, LU, DF, CM, MA, CC). Madre (CM, LU). Madrecita (TC, DF, RG). Mamacita (TC, RG). Mami (CM, MA, RG, DF). Mi madrecita, ¿cómo está? (TC). Muchas veces la llaman como pronuncian los niños el nombre de la mamá. Como se pronuncia de chiquitos, así se queda el nombre (MH).

## 1922. DENOMINACIÓN DEL TÍO, DE LA TÍA.

Tío, -a (TC, MH, DF, CM, RG, MA, CC, LU).

*Tratamiento.*

Mi tío, mi tía (TC, LU). Tía Leonor (RG, LU). A veces por su nombre (DF). Ahora les dicen por el nombre: Pedro, p. ej. (LU). Por el nombre (CM). Se distingue con el nombre, o le dicen en diminutivo y les quitan el "tío" (MH). A los tíos no se les dice "su mercé" (TC).

*Clases.*

Tíos segundos, terceros (TC).

## 1923. DENOMINACIÓN DEL ABUELO, DE LA ABUELA.

Abuelo, -a (MH, LU). Abuelito, -a (LU, CC, TC, CM, MH, RG). *Agüelito* (MA, DF). Nona (RG). Mamá nona, mi *agüelito, -a*, mi viejito, -a (DF). Mamá abuelita (RG). Mamá señora (IR). Mi papá señor (TM afirma que esto último lo dicen en el campo).

## 1924. DENOMINACIÓN DEL BISABUELO, DE LA BISABUELA.

Bisabuelo, -a (LU, MH, CM). Abuelito, -a (MH, CC). *Bisagüelo, -ito, -a* (DF). *Agüelito* (MA). *Tataragüelo, -a* (TC). Mamá (RG).

## 1925. DENOMINACIÓN DEL TATARABUELO, DE LA TATARABUELA.

Tatarabuelo, -a (LU, CM, MH). *Tataragüelo, -a* (TC). *Agüelito, bisagüelito* (DF). Abuelito, -a (CC).

## 1926. TRATO DIRECTO DE LOS HIJOS A LOS PADRES.

Usted (RG, MA, DF, CM: ésta última dice que le parece muy escabroso el uso del *usted*). Tú (DF, MH, CC, LU). Ti (DF). Padre, padrecito (TC). Papi, -ito (TC, CM). Mamá (CC, LU, RG). Sumercé (TC, DF, MA, RG, LS). Los vosean (DF). Por el nombre (CM).

## 1927. TRATO DE LOS PADRES A LOS HIJOS.

*Mijito* (TC, DF, MA). Sumercé (TC, DF, RG, LU). Por el nombre (TC, MA, RG, CC, DF). Mi amor, mi cielo (DF). Mis hijas lindas, bellezas, mis reinas adoradas, mis amores, mis criaturas, nenas (CC). *Venao, venáito* se le dice al chiquito (TC). Usted (MA, RG). Tú (LU, CC).

## 1928. TRATO DE LOS PADRES A LOS HIJOS CUANDO ÉSTOS ESTÁN AUSENTES.

Mis hijas (CC). Mis hijos, si son grandes (MH). Las niñas (RG, MA). Mis niñas (LU). Mis niños. Siempre se llaman por el nombre (MH). *Mijo*, el muchacho, el *chino*, la *china* (DF).

## 1929. MI PADRE, SU PADRE, SU MADRE ME DIJO.

Mi padre me dijo (DF). Mi papá me dijo (CM, MH, RG, MA, LU). Papá me dijo (CC, DF). Mi papi, mi mami me dijo. Papi no me dio permiso (CM). Mi viejito me dijo (DF). Su papá, su padre (RG). Dígale a su señora mamá, a su señora madre (VC). Señorita, dígale a la señora [su mamá]. Tu mamá me dijo (LU).

## 1930. TRATAMIENTO ENTRE ESPOSOS EN SOCIEDAD.

Tú (CM, MH, CC, LU). *Mijo*, -a, -ito, -ita (MA, LU, MH, CM, DF). Sumercé (MA, RG, DF). Mi amor (DF, MH, LU). Viejo, -a (LU, DF). Mi viejito, -a (DF). No me importa si está otra persona para tratarlo como lo trato en la intimidad (CM). Mi vieja ha estado malita (TC).

## 1931. TRATAMIENTO EN LA INTIMIDAD.

Tú (MH, CC, LU). Sumercé (RG, MA). *Mijito*, -a (MA, MH, DF). Mi vida (CM, DF). Mi viejito (CM, TC, DF). Mi amor (CM, TC, DF, RG). Mi lucero. Si se tratan con mucho cariño, se dicen "mi amor"; si están peleando, ni hablar del peluquín (DF). Mi corazoncito, mi consentida, -ita, mi adoración (TC). Tedi, dedi (CM).

## 1932. MARIDO DE LA MADRE: PADRASTRO.

Padrastro (MH, CM, TC, DF, RG, MA, CC, LU).

*Trato que le da el hijastro, la hijastra.*

Tú (MH, CC, LU). Usted (RG, MA). Papá (TC, CM).  
Por el nombre (CM).

## 1933. ESPOSA DEL PADRE: MADRASTRA.

Madrastra (RG, MA, CC, TC, DF, CM, MH, LU).

*Trato que le da el hijastro, la hijastra.*

Mamá señora (TC). Por el nombre (DF, TC, CM). Se vosean (DF). Tú (MH, CC, LU). Nunca se dice: "le presento a mi madrastra"; se dice: "le presento mi mamá" o: "le presento la esposa de mi papá" (CM).

## 1934. HIJO DEL MARIDO O DE LA MUJER: HIJASTRO.

Hijastro, -a (MH, CC, CM, LU, RG, TC, DF). Hijo bastardo (MA). Entenado (RG, LU, CC).

*Trato que le da el padrastro o madrastra.*

*Mijo*, -a (DF). Hijo (DF, TC). Por el nombre (DF, MA, TC). *Mijito*, mi criaturita, mi *pelaíto*, mi niño. Si ya están grandes, se les dice "el muchacho, la muchacha" (DF). Se tratan como los demás hijos del mismo matrimonio (CM). Tú (LU, CC, CM).

## 1935. HERMANOS CARNALES DE PADRE Y MADRE.

Hermanos (TC, DF, CC, LU, RG, MA). Hermanos sanguíneos (MH). Hermanos carnales (CC).

*Tratamiento entre hermanos.*

Tú (MH, CM, DF, CC, LU). Usted (MH, MA, RG). Por el nombre (MA, TC, DF). ¡Hala! (DF).



## 1936. HERMANO POR MATRIMONIO ENTRE VIUDOS.

Hermanastros (LU, CC). Medios hermanos (LU, CM). Hermano medio (CM). *Pos* esos niños no los llaman hermanos (TC). Si son entre ellos dos, son hijos bastardos. Pueden ser de antes, entonces son hijos de bendición (MA).

*Tratamiento entre esos hermanos.*

Tú (CM, CC). Por el nombre. A veces se dicen "hermano", pero casi no se acostumbra ahora decir "hermano" (DF).

## 1937. HERMANOS CARNALES SÓLO DE PADRE O MADRE.

Medios hermanos (CC). Hermano, -a por padre; hermano, -a por madre (TC). Se especifica nombrando: hermano "por parte de mamá o por parte de papá" (MH).

*Tratamiento entre esos hermanos.*

Tú, usted (MH). Por el nombre. A veces se dicen "hermanos", si los enseñan desde chiquitos (DF).

## 1938. SUEGRO, -A.

Suegro, -a (LU, CC, TC, DF, CM, MH, RG, MA). Suegros (LU, CC, MA, TC, MH). La palabra *suegra* es de lo más tremendo que hay (IR).

*Tratamiento de los suegros por el yerno y la nuera.*

Usted (MH, CC). Tú (CC, CM). Sumercé (RG). Muchas veces le dicen "papá" o "mamá", pero todo lo más es "señora" o "señor" (DF). Por el nombre (CM). Don Alberto, doña Inés (CC, CM). Señora Rosa (DF, CC). ¿Qué hay, suegro (o suegra)? ¿Cómo está, suegro? (TC).

## 1939. PADRES DE LOS CÓNYUGES: CONSUEGROS.

Consuegros (DF, MH, LU, LS, CC, RG). El suegro, la suegra de mi hijo, -a (TC).

*Tratamiento entre ellos.*

Tú (LU, CC, MH). Usted (MA). Por el nombre (CC). Los consuegros se llaman directamente por el nombre, pero el consuegro, para hablarle a la consuegra, le dice "doña"; y la señora al señor, "don" (MH). Se tratan como de la familia o como amigos: "doña Juana, don José", o sólo por el nombre (CM). Depende de las relaciones que haya, de la estimación que se tengan (RG). La señora Susana, doña Susana, don Rafael (TC).

## 1940. PADRE Y PADRINO DEL NIÑO: COMPADRES.

Compadres (RG, MA, TC, MH, CC, LU).

*Tratamiento.*

Compadre (RG, TC, CM, DF). Comadre (RG, TC, DF). *Compa* (DF). Mi compadre, mi comadre (MA). Usté (MA, LU, CM). Por el nombre (RG, MH). Tú (MH). Cuando hay mucha confianza, se dicen por su nombre; mientras no *haiga* confianza se dicen "compadre, comadre" (DF). Según CC y LU el tratamiento de *compadre, comadre* se usa sólo entre campesinos y gente humilde de los centros urbanos.

## 1941. TRATAMIENTO DE LOS NIÑOS A SUS PADRINOS.

Padrino, madrina (RG, MA, TC, DF, MH). Mi padrino, mi madrina (MA). "Padrino" no se usa (LU). Por el nombre (CC). Tú (LU, CC, MH). Usté (MA). Lo más usual es que les digan "tú" por educación, por cultura; pero como hay algunos que son tan resabiados, les dicen "usted". Entre la gente del pueblo se acostumbra decir: "¿qué hay padrino, cómo le va?" (CM).

## 1942. YERNO.

Yerno (LU, CC, RG, MA, MH, CM, TC). Mi hijo Pedro (DF). Mi yerno (MH).

*Tratamiento.*

Tú (LU, CC, MH, DF). Usté (RG, MA, CM). Por el nombre (RG, MA, DF). ¿Qué hay, mi yerno? (TC).

## 1943. NUERA.

Nuera (LU, CC, MH). La esposa de mi hijo; "nuera" ya es poco usual (dice MH).

*Tratamiento.*

Tú (LU, CC, CM). Usté (RG, MA). Por el nombre (RG, MA, DF). Mi nuera (TC, DF). *Mija* (DF).

## 1944. HERMANO, -A DEL CÓNYUGE.

Cuñado, -a (RG, MA, CC, LU, MH, TC). Mi cuñado, -a (DF). Los cuñados (CC, CM). Cuñadito, -a (TC, DF).

*Tratamiento.*

Tú (LU, CC, CM, MH). Usté (RG, MA). Por el nombre (RG, MH, DF). ¿Qué hay, (mi) cuñado, cuñadito? Queda más mejor: ¿qué hay cuñadito, cuñadita? (TC).

## 1945. HERMANOS DE CÓNYUGES ENTRE SÍ: CONCUÑADOS.

Concuñados (RG, CC, LU, DF). El marido de mi cuñada, la mujer de mi cuñado (TC). Cuñado de mi hermana (MH).

*Tratamiento.*

Tú (RG, CC, LU, MH, CM). Usted (RG, MA, CM). Por el nombre (MA, DF). De "tí" o de "tú", si son muy altos [socialmente] (DF).

## 1946. HIJO MAYOR: PRIMOGÉNITO.

Primogénito (LU, CC, RG, MH, CM). El mayor (MA, CC, DF, TC). El más mayor (TC). El hijo más grande (TC, DF). El *grandulazo* (DF). También se puede llamar "heredero" al primero (CM).

## 1947. SEGUNDO.

El segundo (RG, CC, LU, DF, MA, CM, TC). El del medio (CC).

## 1948. MENOR.

El menor (CC, MH, TC, CM). El pequeño (CC). El último (AV, CM, TC). El *cuba* (DF, CM). La *cuba* (LU, MA). El *cuba*, la *cuba* (RG). El *cuba* más chiquito, el *cu-bita* (TC). El tercero, el cuarto, etc. (RG). El benjamín (LU). El heredero (DF). La *raspa* (CM). La *raspadera* de l'olla (TC).

## 1949. HEREDERO.

Heredero (RG, LU, CM, DF). Heredero universal (CC). L'herencia (MA). Tengo el único hijo pa dejarle herencia (TC).

## 1950. HIJO ILEGÍTIMO.

Hijo ilegítimo (LU). Hijo natural (RG, CC, CM, MH, TC). Hijo putativo (CC). Hijo bastardo (MA, LU, MH, TC). Hijo sin bendición, hijo sin nombre (MH). Si uno metió las patas con un tipo tal por cual, con un hijo de puta, entonces ese niño es hijo natural (DF).

*Hijo legítimo.*

Hijo legítimo, hijo de bendición (TC, DF).

## 1951. HIJO DEL HIJO: NIETO, -A.

Nieto, -a (LU, CC, RG, MA, CM, MH, TC, DF).

## 1952. BIZNIETO.

Biznieto, -a (LU, CC, RG, MA, MH, CM, DF). Tata-ranieto (TC).

## 1953. TATARANIETO.

Tataranieto, -a (RG, MA, TC, LU, MH, CC). *Bisiri-nieto* (DF).

## 1954. HIJO DEL TATARANIETO: CHOZNO.

Tataranieto (TC). Chozno (CC). *Chorlo* (RG).

## 1955. PRIMOS. CLASES.

Primo, -a (LU, RG). Primo hermano (MA, CC, LS, MH, CM: la última informante dice que se llaman así si son de la primera generación). Primos segundos (CC y CM dicen que son los de la segunda generación). Primos terceros (MH, CM). Primos de hermano (DF). Primo de primer grado y de segundo grado: hijo de un primo de padre o madre. Parientes (RG). Primo de segundo grado, de tercer grado, de cuarto grado (LS, DF). Primos dobles: hijos de un papá y una mamá que son hermanos (CM). Hay gente que dice que sólo los primos hermanos son primos; los demás son parientes (LS).

*Tratamiento.*

Tú (LU, CC, MH, DF). Usted (RG, MA, MH, DF). Por el nombre (RG, DF). Don Rafael (DF). Primo (DF, TC).

## 1956. HIJO DEL HERMANO.

Sobrino, -a (LU, CC, RG, MA, LS, MH, DF).

*Tratamiento.*

Tú (LU, CC, LS, MH, DF). Por el nombre. *Mijito* (LS).

## 1957. OTRAS CLASES DE SOBRINOS.

Sobrino segundo: hijo del primo (LU, CC, TC). Sobrino político (LU, CC, RG).

## 1958. TRATAMIENTO DE LOS SIRVIENTES A LOS DUEÑOS DE CASA.

Los patrones (RG, DF). Los señores (RG). El señor, la señora (RG, DF). El doctor (RG, DF, TC). El señor Gómez, la señora María (IR). El patrón, el amo de casa, el ama de casa (DF).

*Trato directo.*

Doctor (MA, LU, TC, MH). Señor Rodríguez (LU). Don Pedro (LU, DF, TC, MH). Patrón, amo (TC afirma que *amo* se dice en el campo). Señora. ¿La señora quiere [tal cosa]? (LS). Mi señora (DF, CC, TC, LS). Señora María (MA, LU, MH). Doña María (LU, MH: la segunda afirma que ya no le dicen *doña*, porque es despectivo). Patrona (TC). Usted (RG, MA, CC, LU, CM, LS). Sumercé (TC, CC, CM, LS).

## 1959. TRATAMIENTO PARA LOS HIJOS SOLTEROS DE LOS DUEÑOS DE CASA.

Niño Enrique, niña Sofía (RG, MA, CC, TC, LU, LS, CM, DF). Siempre se le dice "niña" a la señorita soltera (CC). Señorito (RG). Señor (RG, TC). Señor González (LS, CM, TC). Don Eduardo (RG, CC, MH). Doctor (MH, LS, AV). Doctor Guzmán (MH, LS). Señorita (RG, LU, LS, DF). Señorita Ema (RG, DF). El joven, la joven (DF). Usted (RG, CC, LU, LS). Sumercé (LS, TC).

## 1960. TRATAMIENTO PARA LOS HIJOS CASADOS DE LOS DUEÑOS DE CASA.

Señor, -a (TC, LS). Señor Moreno, señora Carlina (RG, MA, CC, DF, CM, LS). Doctor (TC, LS). Doctor Luque, señor Rodríguez (DF, TC, LU). Don Carlos (LU, TC, CM). Doña Teresa (CM). Usted (CC, LU).

## 1961. TRATO DE LOS DUEÑOS DE CASA A LOS SIRVIENTES JÓVENES.

a) *Narrativos*: mozo (RG); la muchacha (RG, TC, DF); la criada (TC); la sirvienta (TC, DF); la empleada (DF).

b) *Vocativos*: El nombre (RG, MA, CC, LU, DF, LS). Usted (LU, CC).

*Trato para los sirvientes adultos.*

El viejo, la vieja (RG). El viejito, la viejita (DF). Vieja (VC). Por el nombre (LU, CC, DF). Usted (LU, CC, MA).

De "usted" a veces, a veces de "tú", según la región o según la clase de porquería que son (CM).

1962. VECINO, -A.

Vecino, -a (TC, CC, DF, LU). Vecinito (TC).

*Tratamiento.*

Vecino Gonzalo (RG). Señor, -a (MA, CC, LS). Señor Rodríguez (LU). Don Tobías (TC). Vecino (TC, DF). Vecinito (TC). Por el nombre (LU, DF, T, LS). Usted (LU, CC, MA, RG, LS).

1963. AMIGOS. CLASES.

Amigo, -a (RG, CC, LU, TC). Amigo íntimo (LU, CC, DF, CM). Somos amiguísimos (CC). Es amiguísima mía. Muy amigo (DF). Intimos (LS). Conocidos (LS, CC, CM). Amigos de la casa, de trabajo, de colegio (CM).

*Tratamiento.*

Por el nombre (RG, MA). Usted (RG, MA, LS, CM). Tú (LU, LS).

1964. TRATAR, RELACIONARSE O TENER AMISTAD.

Tratar (LS). Trato una señora. Me la presentaron (TC). Me trato con María (LS, CM). Soy amiga de Fulana (LS, CM, TC, DF, LU). Me voy a hacer amiga de Luisa (LU). Conozco a Inés (CM, LS). La conozco. Tengo amistad con Leonor (CM).

1965. TRATAMIENTO ENTRE AMIGOS ÍNTIMOS.

Tú (RG, CC, LU, TC, LS). Usted (MA, CC, TC, LS). Por el nombre (RG, MA). *Mijo*, -a (DF).

1966. TRATAMIENTO ENTRE AMIGAS ÍNTIMAS.

Tú (LU, CC, CM, LS, TC, DF). Por el nombre (MA, CM). *Mija* (RG). Usted (LS, CM, TC, DF). Doña Beatriz (TC).

## 1967. TRATAMIENTO ENTRE CONOCIDOS Y CONOCIDAS.

Tú (CC). Usted (MA, CC, LU, TC, DF, CM, LS).  
Don José (RG, TC). El señor, la señora. Señor Rodríguez  
(RG).

## 1968. TRATO ENTRE JÓVENES DE LA MISMA EDAD.

Tú (LU, CC, RG, CM, LS). Usted (MA, CC, TC).  
Por el nombre (TC, DF).

## 1969. TRATAMIENTO DE PERSONAS MAYORES A NIÑOS.

Niño, -a (RG, CC, LU, DF). "Pelaíto" y "bebé", si es  
muy chiquito (DF). Nené (MA). Por el nombre (DF, CC,  
LS). *Mijito* (DF, LS). Sumercé (DF). Tú (RG, CC, LU,  
TC, CM). Usted (MA).

## 1970. TRATAMIENTO DE RESPETO PARA MUJERES SOLTERAS.

Señorita (RG, MA, LU, MT, MM, TC, DF). Señorita  
Marina (MT, MM, DF). La niña; niña Isabel (DF). Usted  
(RG, MA, CC, LU, MT, MM, TC).

*Tratamiento para mujeres casadas.*

Señora (RG, LU, MA, MT, MM, TC, DF). Señora  
Alicia (MT, MM). Doña Alicia (LU). Mi señora (TC).  
Usted (RG, MA, LU, MT). Tú (en confianza y en sa-  
lón, CC).

## 1971. TRATAMIENTO PARA HOMBRES.

Señor (RG, MA, MT, TC, DF). Señor Rodríguez, doc-  
tor Rodríguez (LU, MT, MM). Don Octavio (MA, TC).  
El caballero, ese tipo, ese hombre (DF). "Don" solo (RG).  
Por el nombre (MT, CC). Usted (RG, MA, CC, LU, TC,  
DF, MT). Tú, si es de confianza (MM, CC).

## 1972. TRATO PARA HOMBRES DESCONOCIDOS.

Señor, -a (MA, CC, MT, MM, TC). Caballero (TC).  
Usted (RG, MA, CC, LU, TC, MT, MM).



## 1973. TRATO PARA PERSONAS TITULADAS.

Doctor, el doctor (RG, DF, CC, LU, MA, MM, DF, MT). Señor cura, su reverencia, Padre, Monseñor; la monja, la Madre, reverenda (RG).

## 1974. FORASTERO.

Forastero (RG, DF). Peregrino, promesero, si es gente que viene a una peregrinación (DF). Calentano, pastuso, tolimense, caleño, etc., según de donde sea la persona (TC).

*Tratamiento.*

Usted (RG, MM, MT, LU, CC). Señor, -a (MT, MM). Señor Rodríguez (CC).

## 1975. EXTRANJERO.

Extranjero (LU, MA, MT). Turista, viajero, americano o gringo; también les dicen *polacos* a los que vienen de por allá lejos. Estos aparecidos (DF). Si es americano, se le dice "gringo" (MM). Míster (LU, CC, TC). Monsieur (CC). De otro país (MA). Polaco, turco (LU). No es colombiano, es extranjero: italiano, francés (MT). Gringo (MT, TC). Desaparecido: que vino a aparecerse aquí a Colombia (TC).

*Tratamiento.*

Usted (RG, MA afirma que *usté* se le dice a la persona igual a uno). Señor, -a (RG, MT).

## 1976. ESPAÑOL.

Español (LU, CC, MM, TC, MT, RG, MA, DF). Esos diablos hablaligero (DF).

## 1977. Judío.

Judío (MM, TC, MT, CC, LU, MA, DF, RG). Polaco (MM, LU, DF).

## 1978. INDIOS.

Indios (MT, MA, MM, DF). Salvajes, apaches, selváticos (DF). La chusma. Indios asquerosos. Decimos *indio* a la gente baja, a la plebe (MM).

*Tratamiento.*

Usted (LU, CC). Como se pueda más fácil: "tú" o "usted" (MT). Indio, váyase (MA).

## 1979. NEGROS.

Negro (MM, MH, DF). Costeño (MA). *Chuto* (MH). Chocoano será, ¿no? (MT). Chulos, caucanos, tizón: les dicen *perros*. ¡Cómo son tan fritos! ¡Pobrecitos los negritos! (DF).

*Tratamiento.*

Usted (LU, CC, DF). Por el nombre (DF).

## 1980. TRATAMIENTO PARA PERSONAS ANCIANAS.

Usted (MM, CC, LU). Señor, -a (LU, CC). El señor, la señora (RG, MA). Doña Juana, señora Esperanza (MM, MT). Por el nombre (MT, CC). "Tú", de confianza y en sociedad (CC). Ancianito, -a (MA, DF). Abuelito, aunque no sea nada de uno. Viejito, mi *chuchito* (DF). "El caballero" se decía antes a los ancianos y a las personas aristocráticas (IR).

## 1981. TRATAMIENTO DESPECTIVO EN GENERAL.

Bandido, pícaro, bandolero, zángano (MM). Sinvergüenza (MM, RG). Esa india, ese indio, esa vieja, ese viejo; ladrón, infeliz, idiota (RG). Ese imbécil, cretino; el cretino ese; so bruto; gran imbécil; ¡ah cretino! (CC). Creído, -a (AV). So gran carajo, so caballo grande (MA). So desgraciado, tal por cual. ¡No sea bestia! ¡No sea salvaje! (TC). So asquerosa inmundada, esas viejas vergajas, esa vieja aparecida (DF). Zopenco, so bobo (LU).

## 1982. TUTEARSE, VOSEAR.

Tutearse (CC). Tutear (RG, CC, LU, MH, MM). Tuteo (LU, MM). *Vosiar* (MH, MM, TM, DF, CC). Voseo (MM, MH). Se vosean cuando se tratan de "tú" (RG, DF). La gente de categoría dice "tú": ¿Tú, por qué no vamos a tal parte? (TM).

## 1983. CLASE RICA.

Los ricos (TC, RG, MA). Ricachones; los hambrientos: ¡cómo son más hambrientos que quién sabe quién! Millonarios (TC, MA). De buena familia (TC, DF). Los oligarcas (MM, DF). Alta sociedad (MM, CC, TC). La gente *bien* (TC). De linaje, de la sociedad, de gran familia, de sangre azul; es gente (CC). La *jai* [inglés *high*] (MM, LU, CC). La crema y nata (MM). La *crème*, la *élite* (en lo económico, LU). Las viejas *jailosas* (MM). De mucha categoría (MT). Acomodados, de rango mejor que uno. Levantaos, cagadura, se las dan de café con leche (DF).

## 1984. CLASE MEDIA.

Clase media (MM, RG, CC, LU). Medio *levantaos* (TC). Acomodaos (MA). Son de regular categoría (MT). Pobres y vaciados (DF). Gente decente, buena gente. Con un poco de desprecio se dice: gentecita, gente ahí, *lobos*, de medio pelo, *trepango* (el que trata de ser de clase alta, pero no es: CC, LU).

## 1985. CLASE RURAL O CAMPESINA.

Campesino (TC, RG, CC, LU, DF, MT, MA). Paramuno (TC). Agricultor, pueblero, los del pueblo (MA). Clase rural (CC).

*Clase baja.*

Gente baja (MM). Gente pobre (DF, MA). Pueblo (MM, CC, LU). Infelices (MA, TC). Plebe (MM, CC, MT). Podrido, *jodido*, *variado* [*varado*] (TC). El proletariado (LU).

## 1986. VISITA; VISITAR.

Visita (RG, CC, MM, DF). Visitar (LU, CC, MM, DF, MT). Hacer visita (LU, CC). Hacer un cumplido (CC). Ir a visitar (MA). Tengo que hacer una visita; voy a visitar una señora que le regalaron un niño (DF). Lo voy a visitar. Voy a ir a visitarlo, voy a ir a hacer visita (MT).

*Visitante.*

Visitante (RG, LU). La visita (MA, MM, LU, CC). El invitado, si es con invitación previa (CC). Va a venir Carlos a visitarme; se viene a quedar por unos días (MT). Llegaron a visitarme (TC).

## 1987. DEVOLVER LA VISITA.

Devolver la visita (RG, MM, MA). Corresponder la visita (MA, LU). Responder la visita, devolver atenciones (CC). Corresponder atenciones (CC, MM). Voy a cumplir el compromiso (MM). Retornar el afecto que me hizo esa familia (DF).

## 1988. VISITERO, PERSONA QUE VISITA CON FRECUENCIA.

Visitadora (LU, MA). Amiguero, es muy amigo de hacer visitas (CC). Comadre: cuando es muy metida. Persona falta de oficio (RG). Callejero (MA). Cansona, *conchuda*, es muy fresca (MM). Le gusta mucho visitar la gente (MT). *Pechugones*: son los que vienen a que les den de tragar, y la dormida. Cogió la *jodencia* de venir todos los días a poner *pereque* (TC). Apegada, sinvergüenza, todos los días aquí metida *sobando*, poniendo *pereque* (DF).

## 1989. OFRECER LA CASA.

Ofrecer la casa (MM, CC, LU). Poner a la orden (MM).

*Fórmula.*

Le pongo a la orden la casa (RG). Está a la orden (LU). Te ofrezco mi casa (LU, CC). Tengo el gusto de

presentarle mi casa (MA). Cambiamos de pieza; estoy a tus órdenes. Si se te ofrece algo, entonces vas allá (TC).

*Ofrecer otra cosa; fórmula.*

Está a la orden (TC, MA). A la orden (LU). Llamo a ofrecerte un niño (CC). Pongo a órdenes otro pequeño en la casa, el primogénito, el nuevo heredero (AV).

1990. FÓRMULAS DE SALUDO.

¿Cómo está? (TC, MA). ¿Qué has hecho? (TC, MM). ¿Cómo le acabó de ir? ¿Qué me cuentas? ¿Cómo te va? ¿Cómo está, señora Olga? — Hola, Josefina (TC). Ole, ¿quiái? (CC). Mucho gusto, ¿cómo ha estado? ¡Milagro de verlo! ¿Quiái? ¿Cómo está? (RG). Quiái, ¿cómo le va? (AV). ¿Cómo está de salud? ¿Cómo están por su casa? (MA). ¿Quiúbo? (VC). ¿Quiái por tu casa? (DF). ¿Cómo te ha acabado de ir? (CA). ¡Hola! (MM).

1991. ALARGAR, APRETAR LA MANO. APRETÓN DE MANOS.

Dar la mano (MM, LU, CC, DF, MA). Se da la mano; ese es un saludo de cortesía (RG). Apretón de manos (C).

1992. BUENOS DÍAS. HORAS EN QUE SE DICE.

¡Buenos días! Se dice hasta las doce (MT, MM, RG, CC, LU, MA, TC, DF). Cuando entra uno a una oficina o un almacén, dice “buenos días”. “Buenos días, papacito, mamacita”, cuando uno se levanta por la mañana (MM). Acabado de levantarse, dice uno “buenos días” y cuando uno ve una persona por primera vez en el día. Por la calle no se dice “buenos días”, no queda bien. También se puede decir al hablar por teléfono por la mañana (TC).

1993. OTRAS FÓRMULAS AL ENCONTRARSE POR LA MAÑANA.

¿Cómo amaneciste? (CC). ¿Cómo amaneció? (MA, MM, TC). ¿Qué tal noche pasó? (MA, MM). ¿Qué tal noche? (CC, TC). ¿Durmio? (CA).

## 1994. BUENAS TARDES. HORAS DE SU USO.

Buenas tardes (RG, MA, CC, DF, LU, TC, MT, MM). Se dice hasta las seis (MA, CC, LU, DF, MM, MT); hasta las siete (RG); hasta que oscurezca (MM); desde la una hasta las siete (TC).

## 1995. BUENAS NOCHES. HORAS DE SU EMPLEO.

Buenas noches (RG, MA, CC, LU, TC). De las seis en adelante (CC). De las siete en adelante (RG). Hasta la medianoche o hasta que aclare (MA). De siete a tres a. m. (TC). Por la noche hasta el otro día (MM). Mientras haya oscuridad (LU).

## 1996. FÓRMULAS PARA RETIRARSE A DORMIR.

Buenas noches (RG, CC, DF, LU, MM). Hasta mañana (RG, MA, CC, LU, TC, MT, MM). Que pase buena noche (VC, CA, TC, DF, MT). Que tenga buena noche (MA). Que tengan una feliz noche (MM). Que duerma (VC, MA, DF, CC, TC). Que descanse (DF, CC).

## 1997. ¡HALA! ¡HOLA!

¡Hala! (CC afirma que es *lobisimo*; LU, que es bogotano; MM dice que es "rolo"). ¡Hola! (en confianza, dice MA; es *lobo*, afirma CC; es un saludo, dice LU; lo dice mucho el bogotano, MM). "Hola", si es mujer; "ole", si es hombre (MA). Hola, ¿me acompañas? Hola, ¿usted qué va a hacer esta tarde? (MM). "Ole" indica camaradería (CC).

## 1998. SALUDO AL ENCONTRARSE DOS PERSONAS AMIGAS.

¿Quiái? ¿Quiubo? (LU, CC, MM, MA). ¿Cómo te ha ido? (RG, DF, TC, MM). ¿Quias hecho? (RG, TC, MM). ¿Cómo están en la casa todos? (IR). ¿Cómo está, Alicia? ¿Cómo están en su casa? ¿Cómo se encuentran en su casa? (TC). ¿Cómo te va? (DF). ¿Qué hay de tu vida? (RG). ¿Cómo estás? (CC). ¡Qué milagro! (MM, LU). Dichosos

los ojos que te ven (LU). Usté sí, ¿no? Usté cómo es, ¿no? (MM).

1999. ESTOY MEJOR, REGULAR, PEOR.

Estoy mejor (RG, MA, LU). Estoy un poco mejor, pero siempre me he sentido un poco malucona (MA). Un poco mejor, gracias (CC). Estoy *de* mejor (TC). Estoy muy bien, divinamente, a las mil maravillas, mil gracias (CC). Está divinamente (TC). Estoy muy bien (MT, TC, DF, MM). Estoy regular, gracias (RG, MM, MT, TC). Regular será, gracias (DF). Está ni muy alentada ni muy enferma. Ninguna novedad (TC). Ahí vamos (MM). Lo mismo (CC). No está bien (TC). Estoy muy mala, muy enferma, he seguido muy mala (CA). Me siento mal (CC). Estoy malísima (LU). Estoy más peor, estoy peor *de* enferma (TC). Estoy bien jodida (DF).

2000. VOY MEJORANDO.

Ya estoy mejorando (RG, LU). Ya estoy mejorcita (DF). Mejorando (CC). Estoy mejorcita (MA, MM). Estoy aliviadita (LU). Ya voy mejor. Ya voy estando más mejor (TC).

2001. MUCHAS GRACIAS.

Gracias (RG, MA, CC, LU, DF). Muchas gracias (RG, MA, DF, TC, MT). Muy agradecido, -a (TC, DF, MA). Le he sabido agradecer (MT). Mil gracias, ¡cuánto te agradezco! (MM).

2002. OTRAS FÓRMULAS DE AGRADECIMIENTO.

Que Dios se lo pague (RG, MM, DF, MT). Dios le pague. La Santísima Virgen lo ampare y favorezca y le dé su salud (TC). Dios lo socorra (TC, DF). Que Dios lo bendiga (IR, DF). Gracias por su amabilidad (MA).

2004. DESPEDIRSE. FÓRMULAS.

Despedirse (RG, DF, MM, MT, TC, LU, CC).

Hemos pasado un rato muy agradable; nos atendieron muy bien (CC). Gracias, que perdonen todo el *pereque* que puse (MA). Estuvo muy rico, muy delicioso. La pasé rico (CA).

2005. EXPRESIONES MÁS USUALES PARA DESPEDIRSE MOMENTÁNEAMENTE.

Adiós (LU, CC). Hasta luego (LU, CC, MM, TC). *Ta* luego (MM, DF). Hasta más tarde, hasta la tarde, hasta la noche, hasta luego, hasta pronto (TC). Hasta la vista (LU). Nos veremos (CC). Con su permiso voy y vengo (MA, CA). Con su permiso voy y vuelvo (RG). Con su permiso (DF, TC). Le pido un permitito. Voy y vuelvo (MT).

2008. IRSE SIN DESPEDIRSE.

No se despidió (MT, CC, LU). Se fue y no se despidió (CA, RG). Salió com'un animal (MA). Le duele la boca, porque no se despidió. Se le comieron la lengua los ratones (VC). Se fue con adiós y todo (MM).

2009. EXPRESIÓN PARA DESPEDIR A UNO CON DESPRECIO.

Lárguese (CC, RG, TC, MM). Lárguese pa la mierda. Lárguese para donde le dé la gana (TC). Váyase al diablo. Váyase a freir espárragos (MM, CC, LU). Váyase a la porra. Váyase a la mierda. Váyase pa donde se le dé la gana, y ojalá ni más vuelva por aquí (TC). Váyase al chorizo (CC, MA). Váyase *pal* carajo. Váyase *pal* patio de las brujas. Váyase pa la Patagonia (VC).

2010. DALE RECUERDOS, SALUDOS.

Saludes (TC, CC, LU). Hágame el favor y saluda a Carlos (RG, MA). Me saludas a Joaquín. Dale saludes de mi parte (CC). Muchas saludes a Elvira (TC). Recuerdos en tu casa (CC, LU). Muchos recuerdos a tu mami (IR). Recuerdos. Muchos recuerdos (TC). Abrazos a Pedro (LU).



¿Qué hay de la vida de Rosita? Cuando la vea, dale saludos (MM).

2011. URBANIDAD. BUENA CRIANZA. CORTESÍA.

Cortesía. Buenas maneras. Porte. Clase. Saber ser (CC). Buena educación (LU).

2012. CORTÉS. FINO. AFABLE. ATENTO.

Cortés (CC, LU). Educado (MA, CC, LU). Bien educada (MM). Decente (MA, MM). Amable (CC, LU, TC). Una persona muy respetada (CA). ¡Tan fina! ¡Tan distinguida! (MM). Gentil. Fino. Atento. ¡Qué caballero! “Es toda una dama”, se dice de un hombre muy cortés (CC). Gran persona. Es toda una señora. Muy formal. Muy cariñoso. Muy atento. Muy tratable (TC).

2013. ETIQUETERO. PERSONA RIDÍCULAMENTE CORTÉS.

Etiquetero. Empalagoso (LU). Cursi. Rimbombante. Ceremonioso (CC). Persona refinada, fastidiosa (RG). *Jilipichina* (VC). Es demasiado cansona (MA). Tan pegajoso, meloso, *jarto* (MM). Se está volviendo como necio (TC).

2014. DESCORTESÍA. DESCORTÉS. DESATENTO.

Descortesía (CC, LU). Persona brusca, sin cultura (RG). No tiene ni tris de educación (VC). Indecente, altanera (IR). Tiene mal'educación (MA). Descortés. Mal portado. No sabe ser (CC). Brocha (LU, MM). Grosero (CC, MM, TC). Mal educado (CC, MM). Antipático (MM, TC). Vulgar. Odioso. Repelente. Tan *espótica*. Tan mierda (TC). Esa señora es un poco desagradable (MT).

2015. ¡DESCANSA UN MOMENTO!

¡Descanse! (CC, LU, RG, TC). ¡Descanse un rato! (MA, TC). Vaya a descansar (MA). ¡Levante obra, por hoy es suficiente! (AV). ¿Por qué no toma un descansito? (MM).

## 2016. ESCÚCHEME. OIGAME.

¡Oiga! (RG, MA, CC, MM, TC). ¡Mire! (RG). ¡Oiga, mire! (TC). ¡Hola! (LU). Le estoy hablando (CC). Páreme cinco de bolas. ¡Ponga atención! (VC). Permítame una palabra (IR). ¡Atienda! (IR, TC). ¡Poneme cuidado lo que te cuento! ¡Mire que le digo, venga! ¡Oíste! (TC). ¡Pido la palabra! ¡Yo quiero decir una cosa! ¿Puedo hablar un momentico? (MM).

## 2017. ESPÉRAME, QUE EN SEGUIDA VUELVO.

Espéreme. Aguárdeme. (LU). Espéreme, que ya vengo (CA). Tenga la bondad y me espera. *Esperame*, que ya ahoritica vuelvo (TC). Un momentico, no me demoro (MM). Ya vengo (MM, RG, MA). Ahora vuelvo (TC, CC). *Horita* vengo (RG, MA). Un momentico (TC). Me demoro un momentico. En seguida vengo (TC). Voy y vuelvo, no me demoro (TC). Voy *aquisito* no más. Ya prestico vengo (VC).

## 2018. DATE PRISA. TENGO MUCHA PRISA.

Date prisa (CC). Dése prisa (RG). Apúrele (RG, MA, TC, MT). Muévase (RG, MM, TC). Usté qui hace roña, ¡sí que es *de* despaciosa! (MA). ¡No sea reuma! (LU). ¡Corra lo más rápido que pueda! ¡Hable rápido! ¡Ligerito! (TC).

Tengo mucho afán (AV, CA, TC). ¡Estoy en unos afanes! (MM). Estoy de afán (TC). Tengo prisa (AV). *Toy* de aprisa. Estoy afanada (TC). Me cogió la tarde. Se me hace tarde (AV). Se está haciendo tarde (CA).

## 2019. ¿DÓNDE HABITAS?

¿Dónde vive? (LU, RG, MA, TC). ¿Cuál es su dirección? (CC, LU, MM). ¿Dónde es su dirección? (TC). ¿Dónde es su casa? (MA); ¿Dónde estás viviendo? (MM). ¿A dónde habita? (MT, VC). ¿Dónde pasa? ¿Adónde reside? (RG).

## 2020. ¿VIENES CONMIGO?

¿Me acompaña? (RG, CA, LU, TC, MM). ¿Me quieres ir acompañar? Quiero que me acompañes al centro. Voy a acompañarla. La voy acompañar. ¿Va ir o no va ir? Sí voy a ir. (TC). ¿Tiene tiempo, que me acompañe? ¿Puede ir conmigo? (VC). ¿Siempre va a ir? ¿Quiere ir? (MA). ¿Vas conmigo a casa? ¿Vienes conmigo? (CC).

## 2021. ¿QUÉ QUIERES TÚ?

¿Qué te *provoca*? (TC, MM, LU). ¿Qué se le ofrece? (TC, MA, MM). ¿Se te ofrece algo? ¿Necesitas algo? ¿Qué deseas? (CC). ¿Qué es lo que le pasa? ¿Qué tiene? ¿En qué le puedo servir? (TC).

## 2022. VOY A TENER EL PLACER DE VERLO (A ÉL).

Tendré el placer de verlo (CC). Voy a tener el gusto de verlo (MM).

## 2023. SI VIENES CONMIGO, NO TE FALTARÁ NADA.

Si vienes, tendrás esto (CC).

## 2024. SI QUISIERA, IRÍA.

Si me da la gana, voy (TC). Si puedo, voy; si no, no me espere. Allá le caigo si acaso (MM). Si me *provoca* ir, voy (MT).

## 2025. ¿CÓMO TE LLAMAS?

¿Cómo te llamas? (TC, MT, MM, JM, CC). ¿Cómo se llama usted? (TC, RG). ¿Usted cómo se llama? (MA). ¿Cuál es su nombre? (LU, CC). ¿Cuál es su gracia? (dicen los campesinos en Cundinamarca y Boyacá, según LU). ¿Cómo es su nombre? (MA). ¿Cómo te pusieron en la pila? (JM). ¿Con quién tengo el honor, el gusto, la bondad de hablar? (IR). ¿Tiene el gusto de darme su nombre? (CA).

## 2026. ¿HA MEJORADO LA SEÑORA MARÍA?

¿Cómo sigue la señora Susana? (MT, MM, CC, AV, MA). ¿Cómo está su amiga? (CC, MM). ¿Cómo se encuentra de salud Rosa? (RG). ¿Su mamá sigue bien? (MM).

## 2027. INVITAR, CONVIDAR.

Invitar (RG, CC, LU, MM). La invito a mi casa a ver a la niña (AV). A ver la niña, la invito (RG). Lo invito a una fiesta (MM, MT). Me invitaron a una fiesta (MA). Te invito a una *pachanga*, vamos a *pachanguiar*. Te invito a que vayas a mi casa a comerse a una papita que voy a ofrecerle. Nos invitaron a que *váyanos* (TC). Convidar (CC).

*Invitación, convite.*

Invitación (MM, CC, LU). *Convite* son las viandas, los preparativos, la casa (CC). Invitado. Convidado (CC).

## 2028. ESTAR CONVIDADO.

Me invitaron (TC, MM, LU). Me invitaron a la casa del (MT). Anita me invitó un día que fuera a almorzar a su casa (RG). Estoy invitada (MM, MA, LU). Soy un invitado (LU). Estoy convidada a tal parte (CC).

## 2029. ¿LE APETECE UN AGUARDIENTE?

¿Le *provoca* tomarse un traguito? (RG, MA, MT, CC). ¿Le *provoca* un aguardiente? (TC, AV). ¿Qué le *provoca* tomar? (MM, MA). ¿Qué quiere tomar? (LU). ¿Qué te tomas? (MM). ¿Qué tomas? ¿Deseas tomar algo? ¿Tomas algo? (CC).

## 2030. FELICITAR.

Felicitar (CC, LU, MT). Congratular (LU). Darle las felicitaciones (MA). Congratulaciones, felicitaciones (CC).

*Fórmulas.*

Lo felicito (LU, TC). La felicito por su buena suerte que tuvo (VC). Le felicito (CC). Mis felicitaciones (CC, LU, MM). ¡Felicitaciones! (MA). La felicito por su matrimonio (MT, RG). Lo felicito, ¡que los cumpla muy felices! (MT). Te felicito que haya sido niño; ¡gracias a Dios, ya salió de eso! (TC). ¡Que tenga muchas felicidades! (MM).

## 2031. REGALAR. OBSEQUIAR. REGALO.

Regalar (TC, MM, MA, CC, LU). Obsequiar. Dar (CC).

Regalo (TC, MT, RG, MA, CC, LU). Presente (TC, CC, RG). Presentico (VC). *Cuelga*: es únicamente regalo de cumpleaños (LU). Obsequio. Atención (RG). Tenga, Adela, tenga la bondad, perdona esta *pendejada* (TC).

## 2032. BRINDAR. BRINDIS.

Brindar (CC, RG, LU, MM). Brindis (CC, LU, MM, MT, MH).

*Fórmula.*

¡Salud! (RG, CC, MM). ¡A su salud! (LU). ¡Por su salud, Carlos! (TC). Brindamos por la salud (RG). ¡Por usted! (TC, LU). ¡Por Carlos! *Santé* (CC). Brindamos por José (MT). Brindamos por la felicidad de los novios (MA). Que vivan los novios (TC).

## 2033. TERTULIA.

Tertulia: eso era en Santa Fe antiguo (MM). Tertulia: tiene el sentido de reunión literaria (LU). Es un término centenarista, ya no se usa (CC). Reunión (RG, MM, TC). Una fiestecita chiquita, una fiestica simple (AV). Una fiesta de tomar por la copa (MA). Fiesta infantil o piñata (CA). Reunión informal (CC). Charla. Mesa redonda (MM). Se van a un comentario (MT).

## 2034. CONVERSAR. CONVERSACIÓN.

Conversar (RG, MA, CC, LU, MM, MH). Comentar (RG, AV, MM). Hablar (MA, TC, MT). *Conversa* (TC). Conversación (MM, MT). Criticar (MM).

## 2035. PARLETA. CONVERSACIÓN INTRASCENDENTE.

Conversación sin importancia (CC). Cháchara (LU). Charlar bobadas o *pendejadas* (MA). Echar paja (CA). Hablar bobadas. *Bobiar* (MM). Charlar (RG, CA, CC, LU, MM, TC). Hablar por hablar (LU).

## 2036. LATA. CONVERSACIÓN FASTIDIOSA.

Charla desagradable, fastidiosa (CC). Imprudencia (LU). Esto ya está tan cansón, esta *conversa*. Está *jarto* esto (TC).

## 2037. CUALQUIER COSA, O ASUNTOS MOLESTOS.

*Vaina*. Me pasó tal vaina. ¡*Divíte* esa contrariedad! (TC). Eso me disgusta (MT). ¡Esa película es una lata! (CC). ¡Qué fastidio, qué repugnancia! (RG).

## 2038. MOLESTIA, FASTIDIO.

Molestia (LU). Fastidio (RG). *Pereque* (TC).

*Persona fastidiosa, molesta.*

Fastidiosa (MM, IR). Cansona (MT, TC, RG). *Jarta* (MM, CC, MH). Aburrida (TC). Persona molesta, chinche (LU). Molestona (MA). *Sobona*, antipática (RG). Impotable, aburridora (CC). Me cae gorda (CC, AV, VC). Vino a *fregar*. Era que *jodía* (MA).

## 2039. FASTIDIAR. MOLESTAR.

Molestar (MA, CC, LU, MM, MT). *Fregar* (RG, CC, LU, MM, TC). *Sobar* (RG, MA, CC, LU). *Joder* (VC, MA, TC, DF). *Sobar* con jota [perífrasis eufemística por *joder*] (RG). Poner lata (CC).

## 2040. PREGUNTA. PREGUNTAR. PREGUNTÓN.

Pregunta (RG, LU, MT, MM). Interrogación (LU). Preguntar (MA, CC, LU, MT, MM). Averiguar (MA, MT). Interrogar (LU). Fiscalizar (TC). Interpelar. *Inquerir* (CC). Preguntona (RG, MA, CC, LU, MH). Curioso (MA, CC). Averigua la vida (AV, CA). Sábelotodo (AV). Fiscalizadora. Fiscaliza en todo (TC).

## 2041. RESPUESTA. RESPONDER. RESPONDÓN.

Respuesta (MA, LU). Contestación (MA, LU, TC). Contesta (TC). Responder (CC, LU). Contestar (MA, CC, LU, MT). Contestón, -a (RG, LU). Respondón, -a (CC, LU). Grosero (MH, MT, MA). Altanero (RG). Reposero (MA).

## 2042. ¡CUÁNTO ME ABURRO!

¡Estoy aburrída! ¡Estoy *jarta*! (RG, MA, MH, LU, MT, TC, MM). Me siento desesperada (TC). Estoy fregada (LU). Estoy triste (MA). ¡Qué tedio! ¡Qué *jartera*! ¡Qué hastío! ¡Qué oquedad! (CC).

## 2043. ¡QUÉ ABURRIDO ES ESE!

¡Qué persona tan *jarta*, tan perezosa! (CC). ¡Es tan aburrído! (LU, TC). Carlos esta *jartísimo*, está aburrído (MT). ¡Tan *jarto*! (MM). Está *so cansón* (TC).

## 2044. BROMA. CHANZA. BROMEAR. EMBROMAR.

Broma (LU). Chanza (MA, MH). Chiste (LU, TC). Por chiste. En chanza (MH). Bromear (CC, LU). Burlarse (RG, VC, MA, CC). Chancearse (MA). *Chistear* (LU). Mofarse, divertirse a costillas de alguien (CC). Molestar (MM).

## 2045. BROMISTA.

Chistoso (RG, LU, MH, TC). Gracioso (TC). Simpático (MH, RG). Cómico (MH).

## 2046. NO TE BURLES DE NADIE.

No se burle (MM). ¿Por qué se ríe? No se ría (MT, TC). Vaya, búrlese de sus patas, de su abuela (TC).

## 2047. BURLA. PITORREO. BURLÓN.

Burla (LU, MM). Chanza (MM). Tiradera. Eso es por tiradera. Lo cogió usted con tiradera (TC). Burlón, -a (MM, LU, CC). *Burletón* (MA). *Burletero* (CC).

## 2048. MURMURAR. CRITICAR.

Criticar (CC, LU, MM, MT, TC). Despellejar (LU). *Descuerar* (LS). Chismosear (AV).

*Murmuración.*

Chisme. Cuento (TC).

*Murmurador. Criticón.*

*Mormurador* (CC). Criticón (CC, LU, MM). Chismoso (RG, MA, TC, MM). Criticadora (TM). Hablador (MA, TC). Le gusta preocuparse de la vida de los demás (VC). Enredero (RG). Enredista (MM, TC). *Conversona*, no la calla nadie (MM). *Compinchera*. Vive averiguando enredos. *Bocona*. *Jetona*. *Lenguona* (TC).

## 2049. HAY QUE AVERIGUAR LA VERDAD.

Quiero saber lo que pasó (MT). Tengo que averiguarlo; aunque me muera, lo averiguo (MM).

## 2050. NO ME VENGAS CON MÁS HISTORIAS, PORQUE YA TENGO LA CABEZA LLENA.

No quiero saber nada; guárdese lo (VC). No me cuente más (MA). No me eche más cuentos; ya estoy aburrida de tanto cuento (MM). ¿Para qué me viene a contar eso si no me interesa? No me importa (TC).



## 2051. CUANDO LO SEPA, VENDRÁ EN SEGUIDA.

Cuando sepa, se irá a venir rápido (MT). Cuando sepa, se va a venir volando. Cuando sepa, se va a privar de la dicha, se va a morir de la emoción (MM).

## 2052. NO ME HE ATREVIDO A DECÍRSELO.

Todavía no le he podido decir porque no sé cómo decirlo. No le he dicho; no quería que supiera tan pronto (MA). Me daba mucho sentimiento o pesar decírselo (CA). No he sido capaz de decirle (LU). Yo no me meto. No me atrevo a decirle eso porque eso es pa líos (MM). Estoy nerviosa, asustada, de contarle [tal cosa] (TC).

## 2053. DÍ TÚ LO QUE SABES.

¿Por qué no me hace el favor y me cuenta? (RG). Cuénteme esa cosa que quiero saber (MT). ¡Desembuchel ¡Ay, cuénteme! ¿Sí? (MM).

## 2054. YA OS LO DIRÉ.

Después le digo, le cuento. Después hablamos (MM). *Venite* dentro de un rato que ahorita no tengo tiempo (MT).

## 2055. NO TE ESFUERCES, QUE NO TE CREERÉ.

Yo creo que lo que me está diciendo no es cierto (RG). Eso son mentiras (AV). ¡No eche paja! (MA). ¡No sea *pajuda!* ¡Eso sí no se lo creo! (MM). A mí no me cuadró lo que me dijo. Yo no le creo nada lo que habla. Todo lo que habla es una basura (TC).

## 2056. LO HE DICHO POR BROMA.

No crea eso, era por broma (RG). Era por hacerla creer (VC). Perdone, que era chiste (MA). No la quise ofender (LU). Era por molestar. Era pa tomarle el pelo (MM). No lo vaya a tomar en serio. No lo vaya a tomar por usted (TC).

## 2057. HEMOS DE HABLAR MUCHO.

Tengo que hablar unas cositas con usted (RG). Rosa, ¡te tengo que contar unas *vainas*! ¡Te voy a decir unas palabras! (TC). ¡Tenemos que hablar, no hemos comentado el matrimonio! (MM).

## 2059. NADIE ME CREE.

Ninguno creyó (RG). Creyeron que lo que estaba hablando era todo mentiras (AV). Ay, hola, ¿qué hago que nadie me cree? (MM).

## 2060. ES FÁCIL DE CREER.

¡Tan creída! Creyó lo que le estaba contando (RG). Quedó convencida de que era cierto lo que le estaba diciendo (VC). ¡Es más crédula! (MH). Es un creído. Se dejó confiar. Se dejó creer, convencer (TC).

## 2061. NO ME HA DADO RESPUESTA.

No he recibido contestación (RG). No me contó nada (MA). No me paró bolas. No me contestó (MM). Se hace el tonto. Se hace la bestia. No me va a atender (TC).

## 2062. DISPUTA. DISCUSIÓN.

Disputa (RG, CC). Pelea (RG, MA). Discusión (CC, LU, MM). Disgusto (MA, TC).

## 2063. BRONCA. DISPUTA RUIDOSA.

Pelea (LU, MA, TC). Se fueron a las manos (LU). Se agarraron (RG, MA). Se están dando (MA). Nos damos tropadas (TC). *Relajo* (MM).

## 2064. DISCUTIR. DISPUTAR DE PALABRA.

Discutir (CC, LU, MM). Disgustar (MA, MT). Estar agarrados (MM). Pelear. Alegar. *Echarsen* vainas. Echar sá-tiras (MA). Hablar. Subieron las voces (RG).

## 2065. INSULTOS MÁS CORRIENTES ENTRE HOMBRES.

Marica (RG, MA). Maricón (CC, TC). So gran marica (TC). Hijueputa (CC, RG, MA). So hijueputa (TC). *Hijueperra* (RG). Verriondo (CC, MA, TC). Verraco. Cacorro (CC). Cabrón (CC, TC). *Güevón* (CC, MA). So gran *güevón* (TC). Malparido (CC, TC). Desgraciao. So desgraciao. So gran desgraciao. So gran *jediondo*. Viejo tal por cual ¡Coma mierda! ¡Su madre! (TC). Nochero. Canalla. Infeliz. *Hijuemadre* (MA).

*Entre mujeres.*

Puta (CC, TC). Hija de hiena. Hijuemadre. Perra (AV). Guaricha (MA, CC). Idiota. Nochera. Tortillera. *Guarneta*. ¡No sea caraja! Ramera (CC). Imbécil. Cretina. Pendeja. Bruta (CC, MM). Estúpida (MM, MA). Salvaje. Animal (MM). Sinvergüenza. *Vagamunda*. Gran callejera. Culebra (MA). ¡So *jedionda!* ¡Su madre! ¡Sus hijos! (TC). ¿Para qué me mira la jeta? ¿Es que le debo? No me joda. No sea metida. No sea *lambona*. (RG). Si no le gusto ¿para qué me mira? Parece una pantera (VC). Tomatera. Revendedora. Cagarruta. Paparota. Majadera. Vieja pescuezona (AV).

*Entre niños y niñas.*

Bobo, -a (CC, LU, MA, MM). Tonto (CA, MM). Acusetas (CA, LU). Majadero. Mentiroso. Chismoso (MA). Pendejo. Imbécil. Asqueroso. Zoquete. Carajo. Pedigüeño. *Lambón*. *Cepilletas* (LU). *Berrietas*. Se las da (éste es el peor insulto en los colegios de clase alta, según CC). Se comparan con animales: caimán, ballena, tigre, elefante (RG). Puta. Hijo de puta. Malparido (TC).

## 2066. INTERJECCIONES DE ADMIRACIÓN Y SORPRESA.

¡Qué lindo! ¡Qué bello! (MA). ¡Qué cosa tan divina! ¡Es una belleza! (TC). ¡Sensacional! ¡Fenomenal! ¡Brutal! ¡Estupendo! (MM). ¡Ay! (MA, CC). ¡Huy! (RG, LU, MM). ¡Ave María! (CC). ¡Ay! ¿cómo va ser? ¡Huy, no me cuente! ¡No me diga! ¿Verdad? ¡Guaau! (MM).

2067. — DE INCITACIÓN, DE ESTÍMULO.

¡Bravo! (CC, LU). ¡Hurra! ¡Epa! ¡Dele! (CC). ¡Adelante! ¡Bien! (LU). ¡Muévase! ¡Andele! ¡Apúrele! (TC).

2068. — DE DOLOR.

¡Ay! (CC, LU, RG, MM, TC). ¡Huy! (CC). ¡Qué pena! ¡Siento mucho! ¡Cómo siento! (MM).

2069. — DE ALEGRÍA.

¡Ay! ¡Siquiera! ¡Qué bien! (MM). ¡Ay, bendito sea Dios, la Santísima Virgen! ¡Soy feliz! ¡Estoy feliz! ¡Estoy contenta! ¡Encantada de la vida! (TC).

2070. — DE DISGUSTO.

¡Huy! (MM, MA). ¡Uf! ¡Puf! (RG). ¡Caray! (LU). ¡Maldita sea! ¡Qué vaina! ¡Qué desgracia! ¡Carajo! ¡*Aijue-michica!* ¡Aijueputa! (CC). ¡*Tuve* de malas! (TC).

2071. — DE DESDÉN.

¡Ay! (CC, MM). ¡Huy! (CC, MM, MA). ¡Eh! (RG). ¡Psst! ¡Jmmm...! (LU).

2072. — DE AMENAZA.

¡Cuidado! ¡Cuidadito! (CC). ¡Me las paga! (LU, MM). ¡Te mato! (MM). ¡Le voy a dar, vamos a arreglar cuentas! (MA).

2073. — DE ALABANZA.

¡Ay! (MA). ¡Bien! (CC, LU). ¡Magnífico! (CC). ¡Qué bien, así se hace! (LU). ¡Qué bonito! ¡Qué lindo! ¡Qué precioso! (MM). ¡Tan primorosa! ¡Divina! ¡Tan simpática! (TC).

2074. — DE APROBACIÓN.

¡Bien! ¡Muy bien! (CC, LU). ¡Bien hecho! (MA). ¡Así se hace! (LU). ¡Sí, así sí! (MM).

## 2075. — DE REPROBACIÓN.

¡No! (MM). ¡Hizo mal! (MA). ¡Eso no se hace! (LU).  
¡De ninguna manera! ¡En absoluto! ¡Por ningún caso! ¡Por  
nada de la vida! ¡Por nada del mundo! (CC).

## 2076. — PARA LLAMAR LA ATENCIÓN A UNA PERSONA.

¡Oiga! (CC, TC). ¡Mire! (CC, LU, RG, MM, TC).  
¡Vea! (CC, LU). ¡Venga! (CC, MM, TC). ¡Psst! (RG,  
CC). ¡Hola! (RG, MA, LU). ¡Espere! ¡Aguarde! ¡Mire,  
es con usted! (CC).

## 2077. INTERJECCIONES EUFEMÍSTICAS.

¡Caray! (RG, CC, LU, MM). ¡Caramba! (VC, CC,  
MM). ¡Carambas! (MA, LU). ¡Caracha! (RG). ¡Carachas!  
¡Caracoles! ¡Miércoles! (CC).

## 2078. MORIBUNDO.

Moribundo (MM, CC, LU, MA). Agonizante. Agónico  
(CC). Está agonizante (RG). Está agonizando (RG, MA,  
TC). Está grave (MM). Se va a morir (TC). Se le está  
arrancando el alma (MA). Est'espírandu. V'espírandu (VC).

## 2079. MORIR.

Morir (CC, RG, LU, MM). Morirse (RG, MA). Fa-  
llecer. Fenecer (CC). Expirar (LU).

*Expresiones eufemísticas e irónicas.*

Estiró la pata (CC, AV, CA, MM). Se fue al barrio  
de los acostados. Se *bolió* (CC). Se *jondió*. Está entre velas  
(LU). Colgó el sombrero. L'hizo gestos (CA). Se fue a  
la 26 [la calle 26, donde está el cementerio central de Bo-  
gotá]. Estiró los tenis (MM). Es mejor que pase del mapa  
(DF).

## 2080. LA MUERTE.

Muerte (CC, LU, RG, MA, TC, MH). Defunción (CC).  
Fallecimiento (RG).

*Presagios.*

## Animales:

Matapiojo: es un animalito larguito con alitas larguitas como una sedita; son verdes o grises. Si se ve un matapiojo, va morir un familiar o un amigo.

Mosca: si la mosca es grande y negra uno dice: "quién sabe quién se va a morir; alguna persona conocida de uno".

Araña: araña negra, grande o pequeña, es muerto fijo.

Mariposa negra: también es señal de muerte.

## Sueños:

Si se sueña con flores, cualquier flor, coronas, o con carne cruda, comprando carne en las *famas* [carnicerías] o cortando carne, se va a morir alguien (TC)<sup>3</sup>.

Cuando uno se sueña con matrimonio, es muerte (JM). Una mariposa, un gato negro, un sueño que sea de matrimonio, es que alguien se va a morir. Es también presagio de muerte cuando uno siente ruidos extraños o cuando tocan a la puerta y va uno a abrir y nadie es (MH).

## 2081. A QUÉ CAUSAS SE ATRIBUYE LA MUERTE.

Enfermedad, vejez, accidente (CC, LU). Suicidio (LU). Cualquier enfermedad; que las coge un carro; que se ma-

<sup>3</sup> Otras supersticiones. Mal agüero: Si se riega la sal en la pieza o en la puerta de la pieza. Uno dice: "se me saló la pieza".

Le hacen riegos a una: agua con tanto *marguje* que le hacen, para desquitarse de uno. La echan en la pieza de uno.

Los que salen de una pieza porque los echan, ponen sal bajo el tablado; y al que entra [a vivir allí], le va como los perros en misa; le va mal también cuando cambia de pieza.

Remedios: Para eso hay remedio; tienen unos riegos especiales de hierbas: manzanilla, altamisa, diosme, sígueme, rúa, hierbabuena, mirtos (hojita grandecita con una pepita).

Tres limones machos (son verdes, larguitos, con un pitoncito larguito). Se rajan los tres limones en cruz, se machacan bien machacados, echan todo en una botella con un poco de agua y riegan varias veces al día. A las seis de la mañana, al mediodía, a las tres y a las seis de la tarde.

Venden en una droguería unos riegos especiales para los negocios (TC).

tan (MA). De cáncer (MH). Una enfermedad que les da: que sufren del corazón, cardíaco o cardiaco es que les dicen; o de una picada a la cabeza, de un ataque *celebral*. Le dio un dolor de estómago. Se murió de reumatismo, de tifo. Se murió de repente. Muerte repentina (TC).

2082. VIÁTICO. EXTREMAUNCIÓN. DAR LOS SACRAMENTOS.

Extremaunción (CC, LU). *L'estremación* (VC). Los santos *olios* (RG). Ultimos sacramentos (LU).

Le pusieron los santos *olios* (RG, MA, LU, MH). Le aplicaron los santos *olios*. Le ayudaron a bien morir (CC). Le dan la extremaunción (MH). El sacerdote les da los sacramentos, les lleva el Cristo, les da la comunión (TC).

2083. ESTERTOR.

Estertor (CC, LU). Estertor de la muerte (IR, JM). Convulsiones (RG). Agonía. Quejidos. Pujos (MA).

2084. BOQUEAR. ESTAR EXPIRANDO. BOQUEADA.

Boquear (TC, CC, LU). *Jetiar* (MA).

Está expirando (MH, CC). Está en las últimas. Está en estado de coma (MH). Principia a boquear y a voltear los ojos p'atrás, a mover las manos (TC). Boqueo (LU).

2085. PRÁCTICAS PARA COMPROBAR LA MUERTE.

Ponen un espejo para la respiración: si se opaca, no está muerto; si no se opaca, está muerto (RG). Se nota en el pulso del corazón, y que se empieza a enfriar y a *entiesar* (MA). Se mira la cesación de la respiración, de los latidos del corazón (CC). Se mira el ojo (LU). Cogen el pulso de la mano: le *apretan* el dedo del corazón. Le tocan el pecho y ahí se siente si brinca el corazón. Uno se da cuenta si se está enfriando (TC).

2087. EL CADÁVER.

Cadáver (CC, LU, RG, MA, LS, MH, TC). El muerto (CC, LU, MH, TC). El difunto (MH, TC). Corpus (MH). Los despojos (CC, MA). Los restos mortales (CC).

*Disfemismos.*

El zurrón. El zancarrón (CA).

## 2088. TRATAMIENTO DEL MUERTO.

Hay que vestirlo, echarlo al cajón, ponerle algodón en las narices y en la boca (MA). Preparar el muerto: cerrar los ojos, meterle algodones, amarrarle la quijada; a veces lo embalsaman (LU). Lo amortajan en una sábana blanca. Hay personas que no lo amortajan sino que les ponen el vestido que prefería. Luego se pasa al ataúd y se vela (MH). Le quitan la ropa, le ponen interiores y lo envuelven en una sábana blanca. Muchas personas le ponen un Cristo o una Virgen. Le quitan la caja [la dentadura artificial]; se la quitan por agujero (TC). Lo bañan y lo embalsaman (RG). Lo echan en la nevera para hacerle *atopsia* (VC).

## 2089. MORTAJA. AMORTAJAR.

Mortaja (CC, LU). Amortajar (RG, CC, LU, MH, TC). Por lo regular se amortajan con una sábana o un vestido especial, una cofia. A los niños le hacen su mortaja especial. Si se muere una novia, le ponen su vestido de novia. Si se muere una niña que acaba de hacer la primera comunión, le ponen su vestido de primera comunión (RG). Usan una sábana blanca como mortuorio (TC).

## 2090. LUCES QUE SE ENCIENDEN.

Se velan con cirios, se alumbran (RG). Le dicen "el alumbrao" (MA). Les ponen cirios (CC, LU). Por los lados [del ataúd] se ponen las *espelmas* (TC). Se prenden cuatro velas: dos arriba y dos abajo (MH).

## 2091. MODOS DE ANUNCIAR EL FALLECIMIENTO.

Se hacen invitaciones en el periódico, y los familiares llaman por teléfono a los parientes y a los amigos íntimos (MH). Se ponen anuncios en los periódicos y letreros en la puerta de la casa (MM).



*Fórmulas para anunciar el fallecimiento.*

Se murió Joaquín (CC, LU, MA). Acaba de morir Pedro (CC, RG, CA). Acabó de morirse Ernesto (CA). Acabó de fallecer (RG). Angela se fue y nos dejó (MA). Pedro Rodríguez ha muerto (CC). Lino pasó a la otra vida (LU). [En la prensa: Fulano de Tal “descansó en la paz del Señor” o “ha muerto”].

## 2092. NOMBRES Y CEREMONIAS DEL VELORIO. VELAR.

Velorio (RG, MA, CC, LU, MH). Velar (RG, MA, CC, LU, TC, MH). Familiarmente se dice: acompañemos a Fulano toda la noche (CC). Se reza durante toda la noche (MH, MA). Le reza todo mundo, y todo mundo amanece al pie del ataúd. Entonces los de la casa le dan a las amistades del finado, tinto o caldo de gallina, o un ajiaco, o les ofrecen aguardiente, o chocolate (TC).

## 2093. EL PÉSAME. DAR EL PÉSAME. PERSONA QUE LO RECIBE.

Pésame (CC, LU, RG, MA, MH). Dar el pésame (CC, LU, RG).

Lo reciben los familiares (CC). Lo reciben los dolientes (LU). Los deudos (RG).

*Fórmulas.*

Mi sentido pésame (CC, LU, MH, RG). Lo he pensado mucho (CC, MH). Te he acompañado mucho; ¡cómo lo siento! (CC). Lo acompañe en su dolor (MA). Lo acompañe en la pena (MH). Lo siento mucho que se haya muerto su esposo; tenga mucha paciencia, mucho valor (TC).

## 2094. RECIBIR EL PÉSAME.

Recibir el pésame (RG, MA, MM). Recibir las condolencias (LU).

## 2095. ATAÚD. CLASES Y FORMAS.

Ataúd (RG, MA, CC, LU, MH). Cajón (MA, LU, TC, MH, MM). Caja mortuoria (RG). La caja (MA).

El ataúd es de madera, forrado por dentro en satín o en seda, y acolchonado. Por encima todos tienen vidrio a la altura de la cara. La forma es rectangular (MH).

2096. OBJETOS DEPOSITADOS EN EL ATAÚD.

Un Cristo (MA, CC, MM, TC). La plata y las joyas, a veces (RG). Una camándula, un santo, un libro de oír misa (MA). Flores (CC). Un crucifijo, a veces (LU). Una Virgen (TC).

2097. ANDAS. PARIHUELAS.

Andas (CC, LU, RG, MA). Parales (IR).

2098. SEÑALES DE DUELO EN LA CASA; EN LOS HOMBRES, MUJERES Y NIÑOS.

Los avisos en la puerta, las coronas que traen; ponen un letrero (RG). Letreros, flores, un Cristo y cirios donde está el muerto (CC). Antes se tapaban los espejos con trapos negros (LU). Avisos (TC). En la puerta, por fuera, hacia la calle, se pone un cartel (MM). Antes se usaban mucho cartelones que se mandaban imprimir (MH).

Se ponen luto: traje o vestido negro (RG, MA, LU). Todo mundo que vaya al entierro se viste de negro (TC). Los hombres van de corbata negra (MH). Los del pueblo usan mucho un botón negro en la solapa o una cinta negra en el brazo (JM).

2099. PLAÑIDERAS. LLORONAS.

Eso no se usa (CC, MM, RG, LU).

2101. ENTIERRO.

Entierro (RG, CC, LU, MM). No se dice entierro, no está bien; se dice *asequias* (TC). *Esequias* son las ceremonias en la iglesia (RG). Honras fúnebres: llevar el cadáver a la iglesia (CC). *Dentierro* (MA).

*Hora del entierro.*

Cualquier hora entre las once y la una (CC). De once a doce, de tres a cuatro (LU). No hay hora fija: generalmente de once a cuatro (MM).

*¿Llevan el cadáver a la iglesia?*

Al muerto lo llevan primero a la iglesia. Los entierros son como las bodas: si se tiene plata, son lujosos; si no, no. A los suicidas no los dejan entrar a la iglesia, no les dejan hacer exequias, ni los dejan enterrar en el cementerio (RG).

## 2102. HOY LO ENTIERRAN.

El entierro es hoy (RG, LU). Hoy es el entierro (CC, MM).

## 2103. CORTEJO FÚNEBRE. COSTUMBRES.

Cortejo (LU). Acompañantes y dolientes (RG).

Primero va la carroza o el muerto con los que lo llevan a hombros; después siguen los coches acompañantes y la gente (RG). Adelante va el cadáver, luego los acompañantes: los familiares, los dolientes y los acompañantes de los dolientes (MA). Primero va el muerto, llevan el cajón los íntimos, luego siguen los familiares más cercanos. Primero van los familiares más allegados, luego los demás (LU). El carro mortuorio va adelante; en el carro que sigue van el papá, la mamá o los hijos; después los de los familiares y amigos, y los taxis (MH). Se van a pie al cementerio y todos en grupo, si queda cerca (TC).

## 2104. MÚSICA.

Música sólo hay en la iglesia (CC).

## 2105. PÁRVULO. NIÑO MUERTO.

Angel (VC, MA). Angelito (LU, MM). Niño muerto. Un muerto (CC).

## 2107. EL CEMENTERIO.

Cementerio (RG, MA, CC, LU, TC, LS, MH, MM).  
Camposanto (LU, MH).

*Nombres eufemísticos e irónicos.*

La casa de todos (MH). La 26 (MM, CC). El barrio de los acostados (LU, AV). Voy a dar al hueco (CC).

## 2108. SEPULTURAS MÁS USUALES.

Bóveda (RG, LU, TC, LS, JM). Sepultura (CC). *Sepultura*: es en la tierra (RG, MA). Tumba (CC, LU). Hoyo en la tierra (MA). Mausolco: aparato grande (CC). Panteón: monumento o *sepultura* más elegante (VC). Panteón: es como una casita, una capillita donde entierran toda la familia (JM). Fosa (CC, LU).

## 2110. LÁPIDA.

Lápida (CC, LU, RG, MA, MH, MM, TC). En la tierra le ponen una cruz y una jardinera (MA).

## 2111. ENTERRAR. SEPULTAR. SEPULTURERO.

Enterrar (RG, MA, CC, LU, TC, LS). Sepultar (RG, MA, LU, MH).

Enterrador (CC). Sepulturero (RG, MA, CC, LU, MH, TC).

## 2112. OBJETOS ENTERRADOS CON EL CADÁVER.

Flores (CC). Ramos. Se le pone bandera, si es gente importante (LU). Una cruz (TC). A veces meten coronas, pero ahora no dejan casi campo (RG).

## 2114. RESPONSO.

Responso (RG, MA, CC, LU, MH). Cantar el responso (RG). Pagar una misa o un responso (MA). El responso son oraciones que se mandan decir por un muerto, en la iglesia (MM).

## 2115. OSARIO.

Osario (CC, LU, MH). Urna (RG, MA). Restos. Mausoleo (RG).

## 2116. SUFRAGIOS. TIEMPO QUE DURAN.

Sufragio (MH, LU, LS). Sufragio es un papel que mandan en el lapso hasta de un mes. Novenario: rezarle nueve noches el rosario y unos responsos (CC). Se manda una tarjeta en insignia de dolor, o pésame para los parientes. Se pueden mandar hasta treinta días después de la muerte (RG). Mandarles a decir misas, salves, *recordeles*. En lugar de mandar una corona, se lleva el pésame, que es el sufragio (MA).

## 2117. FUNERAL. CUÁNDO SE CELEBRA.

Funeral (CC). Exequias: en la iglesia (LU). La ceremonia: misa de difuntos (MA). Se celebra a las 24 horas de muerta la persona; es lo mandado por la ley (RG).

## 2118. OFRENDAS CON MOTIVO DE LOS FUNERALES. CREENCIAS.

Llevan flores, coronas, sufragios (TC, LU, CC, MH, MA, RG). Tarjetas de pésame, misas (CC). El pésame (MA). Ramos para los niños (RG). Bonos vicentinos (MH).

## 2119. FUEGO FATUO. CREENCIAS.

Fuego fatuo (CC, LU, RG, IR). Fuego fatuo: gases que exhala el cuerpo. Se da por la descomposición del cuerpo. Entre la gente del pueblo se dice que son los espíritus que claman ayuda (CC).

## 2120. GUARDAR EL LUTO. COSTUMBRES.

Guardar el luto (CC, RG). Ponerse luto (MA, TC). Ponerse de luto (RG, LU). Está de luto (MA, MH, CC). Estar de duelo (CC).

La gente de postín ya no recibe visitas de pésame, y se van a la finca [al campo]. Cesación de toda clase de actividades sociales y diversiones (CC). Luto por la mamá, dos

o tres años; por un tío o una tía, seis meses; por el suegro o la suegra, tres a seis meses. A los niños no se les pone luto; a una *pelada* que ya entienda, se le pone luto (TC).

2121. LUTO DE LAS VIUDAS. TIEMPO QUE DURA.

Un año de luto riguroso, es decir, todo negro. No tiene ninguna clase de diversión. Seis meses de medio luto: blanco con negro. El morado se usa para irse quitando el negro y así, poco a poco, hasta llegar a los colores fuertes (MH). Por el esposo, cuatro años (RG). Dos años o toda la vida; eso es según lo que quieran al marido (MA). Un año de luto riguroso y un año de medio luto (CC). Un año, generalmente (LU).

2122. LUTO RIGUROSO Y COLORES.

Todo negro, hasta el alma (RG). Todo de negro (MA, LU). Sólo negro (TC). Estrictamente negro (CC, MH).

2123. MEDIO LUTO Y COLORES.

Medio luto (TC, MH, RG, MA, CC, LU). Blanco y negro (LU). Negro, blanco, gris (CC, RG). Negro, blanco con negro, gris, azul oscuro (MA). Gris, blanco con negro (MH).

2124. LUTO ALIVIADO Y COLORES.

Después del luto usan colores claritos, grises, azul oscuro (TC). Gris, morado (MH).

2125. SIGNOS ESPECIALES QUE INDICAN EL LUGAR DONDE MURIÓ ALGUNO VIOLENTAMENTE.

Una cruz (RG, CC, MA). En las carreteras ponen una cruz: en la ciudad, nada (MM). Fuera de Bogotá, en el lugar donde murió alguien, ponen una cruz (TC). Ponen una cruz o hacen una lapidita con el nombre y la fecha cuando pasó el accidente (AV). A veces siembran un árbol (VC). Cruces; se llaman "santuarios" (LU).

*Costumbres.*

Cuando pasan por allí se echan la bendición; los hombres se quitan el sombrero (MA, CC).

## 2126. TESTAMENTO. CLASES MÁS USADAS.

Testamento (RG, CC, LU, MH).

Testamento cerrado: lo abren hasta el año. Otro testamento lo abren a voluntad del difunto. Se abre un juicio de sucesión: cuando una persona no ha alcanzado a testar, a hacer testamento, la ley da sesenta días de plazo (RG). Hay testamento de palabra, que es lo que el difunto ha querido. Este testamento de confianza, si se ha hecho cuando la persona está en sus plenas facultades, es válido. Si la persona lo hace después de los ochenta años, no se considera el testamento válido. Para que no haya necesidad de hacer testamento, se hace una venta ficticia diciendo: "Yo, Juan Sánchez, vendo a mis hijos, Pedro y Pablo, el valor de cinco partes". Esa venta se hace según el avalúo catastral (MH).

*Testar.*

Testar (CC, LU, MH, IR). Hacer testamento (IR, MH).

## 2127. HERENCIA. COSTUMBRES. HEREDAR.

Herencia (CC, LU, RG, MA, MH).

Los herederos universales son los parientes más cercanos; la ley les prohíbe renunciar a la herencia (RG). Los hijos reciben la herencia (MA). Se reparte en partes iguales entre todos los hijos. Cuando un hijo es bobo o idiota, no tiene derecho a la herencia y, si no hay más herederos, es cogida por el Estado; si no, pasa a los parientes más próximos (MH).

Heredar (MA, MH, CC, LU). Heredar los bienes (LU).

## 2128. ALBACEAS.

Albaceas (CC, IR, MM). Tutores (LU, RG). Algún familiar, un juez (MA). Albacea: la persona a la que le

dejan la tutela del menor (CC). Albaceas: son los que se hacen cargo de la herencia pa repartirla (MM).

2129. PRÁCTICAS EN EL ANIVERSARIO DE UNA DEFUNCIÓN.  
ANIVERSARIO.

Se saca aviso en los periódicos y se invita a misa. Los íntimos hacen visita (CC). Misa de Requiem (LU). Le dicen una misa, visitan el cementerio, le llevan flores, le rezan (MA). Rezan, lloran y se vienen (CA). Al mes le pagan una misa (TC).

Aniversario (RG). Cabo de año (IR).

2131. DÍA DE LAS ÁNIMAS.

Día de ánimas (MM). Día de difuntos (RG, CC, LU). Día de las almas. Día de todos los santos: primero de noviembre (RG). Día de las almas del purgatorio (CC).

*Costumbres.*

El dos de noviembre se visita [a los muertos] en el cementerio y se oyen las tres misas; no es obligación oírlas, pero se hace (MM). La gente va a hacer unas visitas a las iglesias (CC). Se visita el cementerio (LU). Ir a misa, arreglarles las tumbas, cantarles responsos (RG). En el campo, se hacen comidas; es como una fiesta: dan gallina, pavo, matan una res, toman aguardiente, pichón (VC). Ir a la misa, visita al cementerio, pagar las salves (MA). Ir a arreglar la tumba, poner flores frescas y agua fresca (CA).

II. ALGUNAS OBSERVACIONES DE LENGUAJE

FONÉTICA

VOCALES.

*Vocales tónicas.* La vocal tónica generalmente no sufre ninguna alteración.



*Vocales iniciales.*— Aféresis: se pierde fácilmente la sílaba inicial del verbo *estar*: “*tán* mal casados”, “*toy* de aprisa”.

Las dudas respecto al timbre de las vocales inacentuadas se reflejan en casos de disimilación: *asequias* (exequias), *mormurador* (murmurador). Esta última forma fue usada por una persona culta.

*Vocal protónica interna.*— La caída de la *d* de *-ado* facilita luego el cerramiento de la *o*: *-ado* > *-ao* > *-au*. Así: *autar* (adoptar). El mismo fenómeno se presenta en *abutivo* (adoptivo).

*Caída de vocal protónica:* *embarazada* > *embrazada*, probablemente por asociación con *brazo*.

#### *Grupos vocálicos.*

*Hiato.*—En el habla familiar, generalmente descuidada, hay tendencia a reducir los hiatos a diptongos. Este fenómeno no se da sólo entre gente inculta. Es frecuente también en las personas cultas. Siempre se flexiona la primera vocal inacentuada. Así, los grupos *oa*, *ea*, *eo*, pasan respectivamente a *ua*, *ia*, *io*: *tualla* (toalla), *vosiar* (vosear), *olio* (óleo).

*Diptongos.*—Es frecuente en el habla descuidada la reducción de diptongos, sean acentuados o inacentuados: *atopsia* (autopsia), *quén* (quién).

#### CONSONANTES.

*Consonantes iniciales.*—Trueque de *b-* por *g-*: *gómito* (vómito); sustitución de la *f* por *j* ante *u*: *fugar* (jugar), *fuguito* (juguito); aspiración de la *f* ante *u*: *julano* (fulano). Todos estos cambios han ocurrido entre gente inculta. La aspiración *jarto* (harto) ocurre entre personas de todas las clases sociales.

*Consonantes intervocálicas.*—La *-d-* de *-ado* se pierde generalmente, tanto en la clase inculta como en la culta: *parao*,

*desamparao, tomao, pelao*. No observamos ningún caso de la fricativa sonora en *-ido*.

La *r* intervocálica cae en palabras que han sufrido desgaste fonético por el mucho uso: *pa* (para).

Trueque de *g* por *b* ante el diptongo *ue*: *agüelito* (abuelito), *bisagüelito* (bisabuelito), *tataragüelo* (tatarabuelo). El fenómeno ocurrió exclusivamente entre gente inculta.

Aspiración de la *f* intervocálica: *dijunto* (difunto), *dijunta* (difunta = verbo).

*Consonantes agrupadas*.—Trueque de *r* por *l* en el grupo *-rm-*: *espelma* (esperma).

*Reducción de grupos consonánticos*.—Reducción de *lb* a *l*: *lúmina* (albúmina); de *sf* a *f*: *refría* (resfría); de *gn* a *n*: *repuna* (repugna); de *cc* a *c*: *indiciones* (inyecciones); de *pt* a *t*: *autar* (adoptar), *abutivo* (adoptivo).

#### OTROS FENÓMENOS FONÉTICOS.

Trueque de *r* por *l*: *celebral* (cerebral).

Desarrollo del elemento velar de la *u* en el diptongo *ue*: *güerfano* (huérfano).

Prótesis de *d*: *divite* (evite).

Metátesis anticipativa: *marguje* (menjurje).

#### FONÉTICA SINTÁCTICA.

Cuando se encuentran dos vocales, una al final y otra en principio de palabra, generalmente la final se pierde: *maleducación* (mala educación). Se apocopa la *e* de los pronombres átonos: *lizo* (le hizo). En la tercera persona singular del futuro perifrástico (*ir a* más verbo) se pierden dos vocales: *vespirar* (va a expirar).

En los grupos *ea*, *eu* resultantes del encuentro de palabras, la *e* se cierra en *i*: *quiai* (qué hay), *quias hecho* (qué has hecho), *quiubo* (qué hubo). *Para el* se reduce a *pal*.

## ACENTO.

En las personas de clase baja hay conciencia de la inseguridad del acento sobre todo en palabras de carácter culto: “*Cardíaco* o *cardiaco* es que se dice”. En los nombres compuestos el acento va sólo en el segundo elemento: *mata-maridos*, *caballográn*.

## MORFOLOGIA

## EL SUSTANTIVO.

*Género*.—Está bastante difundida la vacilación de género en algunas palabras: *el cuba*, *la cuba*. También se da algún cambio de género: *alharaco* (alharaca).

Es de notar el masculino analógico *criaturo*. Todos los casos anteriores se presentaron entre hablantes incultos.

Se oye indistintamente *saludes* y *saludos*.

Hay sustantivos femeninos que a veces se aplican figurada e irónicamente a hombres, por ejemplo: “es toda *una dama*”.

*Número*.—Entre hablantes de clase baja es frecuente oír el plural *papáes*. Se encuentra a veces un singular con sentido plural: “tuvo *mucho aborto*”.

## EL ADJETIVO.

*Grados*.—El superlativo es el grado que presenta mayores particularidades. A veces se expresa con el sufijo *-ísimo*: *lobísimo*, *charrísimo*; o con el sufijo *-azo*: el *grandulazo*. Son abundantes las formas reforzadas del superlativo, ya sea por reiteración del adjetivo (“pobres, pobres, pobres”), o por anteposición de la partícula *so*: *so cansón*, *so gran carajo*.

Son muy frecuentes entre personas de poca cultura superlativos como *el más mayor*, *la más predilecta*, *estoy más peor*, etc., que reflejan una pérdida de la conciencia de superlativo de tales adjetivos.

## FORMACIÓN NOMINAL.

*Prefijos.*

Confusión entre *es-* y *des-*: *espótica* (despótica). Confusión de *ex-* y *dis-*: *esponer* (disponer).

## Prefijos intensivos.

Hemos encontrado un prefijo intensivo de uso muy limitado: *recontra-* en *recontraviuda*. Prefijos mucho más productivos son *re-* y *requete-*: *reviejo*, *requeteviejo*.

## Sufijos.

*-ada*: denota acción en *trapiada*, adjetivo formado sobre el sustantivo *trapo*. Denota conducta en: *patanada*, *pendejada*.

*-ango*: sufijo usado en *trepango* (persona que quiere alcanzar una posición social más elevada); se deriva del verbo *trepár*, y es usado con sentido peyorativo.

*-eco*: usado en sentido peyorativo en *chuchumeco*.

*-encia*: *jodencia*, sustantivo formado sobre el verbo *joder*.

*-ero*, *-era* es usado como caracterización de persona: *amiguero*, *enredero*, *compinchera*. En *montonera* indica multitud y desorden.

*-erio*, *-ería* tienen valor colectivo: *chinerío* (formado sobre el sustantivo *chino*), *guachería* (formado sobre el adjetivo *guache*).

*-etas* denota defectos, y es también usado en sentido peyorativo: *acusetas*.

*-oso*: usado como caracterización de persona y con sentido abundancial en *manidoso*, *fastidioso*, *jailosas*.

*-udo* tiene sentido despectivo e indica actitud psicológica de una persona: *conchudo*, *pajudo*.

*-uno* denota proveniencia: *paramuno*.

## Diminutivos.

Es de notar que en el habla familiar bogotana es frecuentísimo el uso (y el abuso) de diminutivos.

-ito es el sufijo (de diminutivo) más frecuente: *papito*, *mamita*, *bajito*, *muchachito*, *coloradito*.

-cito es también muy fecundo: *papacito*, *madrecita*, *mamacita*.

Todos estos diminutivos indican generalmente cariño, pero a veces pueden tener sentido despectivo como en *gentecita* (gente muy pobre y de baja condición), *coca-colito* (joven alborotado y superficial), *glaxito* (joven presumido). Está tan extendido el uso del diminutivo que se aplica también a los adverbios: *mejorcita*, *aliviadita*, *ahorita*, *ahoritica*.

-ín: *chiquitín*. A veces es usado con sentido despectivo: *cafetín con leche*.

Muy frecuente es la reduplicación intensiva o expresiva del diminutivo: *poquito*: *poquitico*; *chiquito*, *chiquitico*, *chirritico*.

#### AUMENTATIVOS.

-ón: *grandullón*, *animalón*, *viejón*, *ricachón*.

-ona: *molestona*, *sobona*, *chochona*, *jetona*, *bocona*, *lenguona*. Aquí el sufijo designa defectos de la persona. *Malucona* tiene el sentido de *un poco maluca*.

-ote: *grandote*, *muchachote*, *machote*.

-ota: *hembrota*, *mujerota*. En *mamazota* hay doble sufijo (-aza, -ota) con valor despectivo.

-azo: *el grandulazo*.

#### NOMBRES COMPUESTOS.

Son abundantes los nombres compuestos de uso local, sobre todo para indicar defectos o particularidades físicas: *lambeladrillo*, *caballogrande*, *varalarga*, *hablaligero*, *matamaridos*.

#### EL ARTÍCULO.

En el habla popular es muy frecuente la forma contracta del artículo definido *el*, *la*: *l'estremación* (la extremaunción), *la raspadera de l'olla*, *l'herencia*, *l'ancianita*. Combinado con *para* se reduce a *pal*.

La forma *un*, precedida del adverbio *como*, recibe fácilmente acento fuerte: "Salió com'ún animal". Este fenómeno ocurre entre gente de poca cultura.

#### PRONOMBRES.

##### *Personal.*

El uso de *tú* es muy reducido en la clase media y baja; nuestras informantes de estos niveles sociales tenían conciencia de tal hecho, pues casi todas hicieron notar que en la clase alta usan el *tú*. Algunas informantes de la clase alta consideran el uso de *tú*, aun con personas de poca confianza, más distinguido, mientras que otras usan casi exclusivamente la forma *usted*, inclusive con personas de confianza. El plural de *tú* y de *usted* fue exclusivamente *ustedes*.

En el habla familiar de todas las clases sociales se conserva el apelativo de respeto *su merced*, con las formas *sumercé*, *sumercecita*. El uso de *sumercé* en la clase alta se reserva para los padres, los familiares, los niños y personas de respeto con quienes se tiene confianza. Algunas personas de la clase alta consideran el uso de *sumercé* como provincial y de mal gusto.

##### *Indefinido.*

Muy extendido está el empleo de *uno* como pronombre indefinido con referencia a mujer, sobre todo entre gente inculta: "Esas parejas las escoge *uno* porque le gustan a *uno*...", "Se les da a los que *uno* convida, ya sea...".

Para la denominación personal indefinida la forma usada es casi exclusivamente *fulano*: "tener amores con *fulano* o *fulana*".

#### VERBO.

*Diptongación*: es frecuente la falta de diptongación: *apretan*. Se presenta también el caso contrario: *yelado* (helado); en este caso se conserva el diptongo de *hielo*.

*Presente de subjuntivo*: encontramos la forma *haiga*, formada sobre *traiga*, *caiga*, etc.

*Verbos en -ear*: la *e* se cierra en *i*: *vosiar* (vosear).

*Imperativo*: encontramos la forma *veníte*, que implica una confusión entre *tú* y *vos*.

Es frecuente la traslación de la *n* verbal al pronombre enclítico *se*: *echarsen*, *irsen*, *cambiarsen*. En *cállensen* se mantiene la *n* del verbo y repercute en el pronombre.

#### FORMACIÓN VERBAL.

Es frecuente la formación de verbos nuevos con base en sustantivos o adjetivos: de *jeta*, *jetiar*; de *pachanga*, *pachanguear*; de *chiste*, *chistear* (contar chistes); de *difunto*, *dijuntar* (enfermar por contacto o cercanía a un muerto); de *enteco*, *entecar*. También hay verbo derivado del adverbio *no*: *noniar*. De *Osterizer* (marca norteamericana de una máquina eléctrica batidora) se ha formado el verbo *osterizar*, con el sentido de 'batir'.

#### ADVERBIO.

Para la indicación de brevedad o exactitud se usan adverbios con los sufijos *-ito*, *-ico*, *-itico*: *ligerito*, *ahorita*, *ahoritica*, *momentico*.

No es nada raro el uso de la forma *buenamente*.

Encontramos adjetivos usados como adverbios: "Como se pueda más *fácil*", "Se irá a venir *rápido*", "Si no le hacen algo *rápido*...".

#### SINTAXIS

#### ARTÍCULO.

Hemos encontrado algunos casos en los que el vocativo va acompañado del artículo. Ej.: *el* señor, *la* señora.

Hay a veces inseguridad en el uso del artículo, consecuencia de ello son casos de ultracorrección, como se ve en este ejemplo: "por *el* medio de las amistades".

## ADJETIVO.

*Posesivo.*

Uso del posesivo *mi* en expresiones vocativas, ej.: “¿Qué hay, *mi* yerno?”, mientras que en expresiones narrativas se omite a veces: “papá”.

*Su* tiene a veces valor de artículo: “Lo felicito por *su* buena suerte que tuvo”.

Hay tendencia a sustituir los posesivos *nuestro*, *vuestro*, *suyo* por *de nosotros*, *de ustedes*, *de ellos*, etc. Ej.: “el papá y la mamá *de él*”.

*Demostrativo.*

Se emplea *eso* como muletilla que se intercala en el discurso. Ejs.: “*Eso* ahora ya no”, “*Eso* cambian con la época los regalos”.

El demostrativo *ese* pospuesto acompañando a un nombre se emplea con significado despectivo: “*ese* cretino”, “el cretino *ese*”.

## PRONOMBRE.

*Personal.*

En la clase media y baja es poco frecuente el uso de *tú*. De aquí las vacilaciones e incorrecciones: “Se tratan de *tí* o de *tú*, si son muy altos”. Confunden *tú* y *usted*: “*Te* invito a que vayas a mi casa a *comerse*...”.

Las informadoras incultas emplean el pronombre *yo* con la función de *mí*: “*A yo* me gustas mucho”.

Uso del reflexivo con complemento especificativo de tercera persona. Ejs.: “*Se le* ahogó el niño”, “*Se le* murió el niño”.

Dativo de interés o dativo ético.—Ej.: “duérmase *me* ya”. Con verbos reflexivos de movimiento el dativo de interés indica el término del movimiento: “*Se le irritan* los ojos”, “*Se le ponen* llorosos”, “*Le salen* enfermedades en los ojos”, “*Se le ponen* los ojos metidos a la nuca”.



Se usa *lo* y no *le*. Ejs.: “Voy a tener el placer y el gusto de verlo”, “La niña no *lo* busca”.

Con un infinitivo subordinado a un verbo principal, el personal átono es usado en la mayoría de los casos como enclítico del infinitivo. Ejs.: “Vamos a mandar bautizarlo”, “Deja de venirle la regla”, “Voy a ir a visitarlo”. Algunas veces, el personal, atraído por el verbo principal, se separa del infinitivo: “*Lo* voy a visitar”.

Colocación del pronombre en la pregunta: “¿Usted cómo se llama?” alterna con “¿Cómo se llama usted?”.

Es frecuente el uso redundante de las formas átonas de tercera persona: “pero entonces la niña no *lo* busca a él”.

Fácilmente se emplea *le* con valor de *les*: “A los niños *le* hacen su mortaja especial”, “Ponerle a las niñas María”.

El complemento directo de persona lleva unas veces la preposición *a* y otras no: *dormir al niño* alterna con *dormir el niño*.

#### Relativo.

Hemos notado una marcada tendencia a sustituir los relativos *quien* y *cual* por *que* y *el que*. Ej.: “el ajuar, que es el vestidito con *que* lo van a bautizar”.

Hay usos del relativo *que* sin preposición: “La época *que* tienen el niño generalmente es en luna nueva”.

Uso del *que* adverbial. Ejs.: “Si tiene lúmina es *que* se le hinchan los pies”, “Cuando ya es *que* viven los dos”, “Vamos al sol que más caliente, es *que* dicen”, etc.

Repetición del relativo. Ej.: “para *que* chille y *que* respire”.

#### VERBO.

Hay marcada preferencia por la forma perifrástica del futuro *ir a* + infinitivo: “El cambio de luna *va a enfermarla*”.

Uso del subjuntivo en *-ra* en lugar del presente de subjuntivo: “Quiero que *fueras* mi novia” (= *que seas*).

Verbo intransitivo usado como transitivo: “que *le simpática*”, es decir, “le es simpático”.

Uso de oraciones con *se* (oraciones reflejas). Ej.: “Ahora *se* esperan hasta los tres, cuatro años”, es decir, “ahora esperan...”.

Uso del verbo *ser* con valor enfático: “Escogen *es* a personas honorables”, “Mis chinos *se* acostaban *era* con radio”.

Obsérvense los siguientes casos de concordancia en que va implicado el verbo *ser*: “El día más mejor para casarse *son* los sábados y los domingos”, “Santo y cumpleaños *es* casi lo mismo”, “Lo que estaba hablando *era* todo mentiras”.

En la oración siguiente, *provocaciones* funciona como complemento: “Le *da* provocaciones”.

#### PREPOSICIÓN.

El acusativo de persona es usado indistintamente con o sin la preposición *a*. Ejs.: “Le presento a mi madrastra”, “Le presento mi mamá”, “Le presento la esposa de mi papá”. En otros casos, se emplea la preposición *a* con acusativo de cosa: “Te invito a que vayas a mi casa a comerse *a* una papita”.

En la conversación corriente la preposición *a* se pierde en la proximidad de otra *a*: “¿Me quieres ir (a) acompañar?”, “¿Va (a) ir o no va (a) ir?”, “La voy (a) acompañar”.

*Adonde* se usa a veces en el sentido de ‘dirección hacia donde’: “Van *adonde* un médico que practica eso”. Y a veces con el valor de *donde*: “¿*Adónde* habita?”, “¿*Adónde* reside?”.

Uso de *para* donde en el habla culta se usaría *sin*: “Por eso los dejan mucho tiempo *para* bautizar”.

Uso de *en* por *para*. Ej.: “Eso lo dicen *en* las vacas, pero no sé si lo dicen *en* las personas”.

Construcciones incultas con *de*: “Estoy *de* mejor”, “Están *de* separados”.

Elipsis de la preposición *en*: “(*en*) los cambios de luna es cuando se sienten más malas”.

## POSICIÓN DE LOS ELEMENTOS DENTRO DE LA ORACIÓN.

La posición de los elementos sintácticos en la oración es muy libre, ya que se trata del lenguaje hablado en el cual prima el criterio de mayor expresividad sobre el de ordenación lógica. Hemos encontrado numerosas variantes del orden lógico. Anotaremos a continuación algunas de las más sobresalientes:

a) El sujeto como primer elemento de la oración, antepuesto a un adverbio de tiempo. Ej.: “Yo cuando era pequeña”.

b) Verbo al comienzo o al final de la oración. Ejs.: “*Dan* los padres de la novia un almuerzo”, “Eso *cambian* con la época los regalos”, “A ver la niña, la *invito*”.

c) Complemento al comienzo de la oración: “*La fiesta* la hacen los padres de la novia”, “*Música* sólo hay en la iglesia”.

d) Oración condicional: la apódosis antecede a la hipótesis: “Es un expósito, si lo abandonan”.

BÁRBARA RIMGAILA.

MARÍA TERESA CRISTINA.

Universidad de los Andes, Bogotá.